

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἥ ώδη

- [1] ἄδυ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἡ πίτυς αἰπόλε τήνα,
süß etwas das und die die αἰπόλε τήνα,
sweet somewhat and the die αἰπόλε τήνα,
dort, that one,
- [2] ἡ ποτὶ ταῖς παγαισι μελίσδεται, ἀδυ δὲ καὶ τὺ
die bei den den the sweet aber auch du you
she at the the melisdetai, sweet but and you
- [3] συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἀθλον ἡ ποισῃ.
nach after den the zweiten second
after second
- [4] αἴκα τῆνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἴγα τὺ λαψῃ.
wenn if jener gehörnt du you
if if that one horned you
- [5] αἴκα δ' αἴγα λάβῃ τῇ νος γέρας, ἐς τὲ καταρρεῖ
wenn if aber jener that one in into and
if if but that one in into and
- [6] ἡ χιμάρος· χιμάρω δὲ καλὸν κρέας, ἔστε κ' ἡ μέλεξης.
die the aber but gut good bis until wohl at least
the the but good good until well at least
- [7] Ἄδιον ὁ ποιμὴν τὸ τεὸν μέλος ἢ τὸ καταχεῖς
süßer O das dein your als than das Hinabfließende
sweeter O the your than the down flowing
- [8] τὴν' ἀπὸ τὰς πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν ὅδωρ.
das von der the from oben from above
- [9] αἴκα ταὶ Μοῖσαι τὰν οἰδα δῶρον ἄγωνται,
wenn if die the die the gift giving
- [10] ἄρνα τὺ σακίτανλαψῇ γέρας· αἱ δέ κ' ἡρέσκη
du im Sack bagged wenn aber wohl at least
you the bagged if but well at least
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὺ δὲ τὰν ὄιν ὕστερον ἀξῆ.
jenen to those du aber den the später later
- [12] λῆς ποτὶ τὰν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθίξας,
bei der of the hier here gesetzt habend, having sat,
- [13] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γεώλοφον αἴ τε μυρίκαι,
wie das hinab downward dieses this die und auch and

- [14] συρίσδεν; τὰς δ' αἴγας ἐγών εν τῷδε νομευσῶ.
die the aber ich in in diesem
the but I in in this
- [15] οὐ θέμις ὡ ποιμὴν τὸ μεσαμβρινόν, οὐ θέμις ἄμμιν
nicht not O das the Mittag, midday,
not not uns to us
- [16] συρίσδεν. τὸν Πάνα δεδοίκαμες· ἦ γάρ ἀπ' ἄγρας
den the Páná δe dōíkameś. ja indeed γár denn ap' from
then ermüdet seiend having grown weary
dann then
- [17] τανίκα κεκμακώς ἀμπαύεται· ἔστι δὲ πικρός,
dann then scharfe sharp an toward
then then sharp toward harsh,
- [18] καὶ οἱ ἀεὶ δριμεῖα χολὰ ποτὶ ρίνῃ κάθηται.
und ihm stets scharfe sharp an toward
and to him always sharp toward
- [19] ἀλλὰ τὺ γάρ δὴ Θύρσι τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀείδες
aber du denn ja die
but you for indeed die
- [20] καὶ τὰς βουκολικᾶς πλέον ἵκεο μοίσας,
und der bucolischen auf das mehr more
and of the bucolic upon the more
- [21] δεῦρ' ὑπὸ τὰν πτελέαν ἐσδώμεθα, τῷ τε Πριήπω
hierher unter die dem to the und
hither under the to the and
- [22] καὶ τὰν Κραναιᾶν κατεναντίον, ἅπερ ὁ θῶκος
und der Kranaeischen gegenüber, wo eben der
and of the Cranaean opposite, where indeed the
- [23] τῆνος ὁ ποιμενικὸς καὶ τὰ δρύες. αἱ δέ κ' αείσης
jener der hirtenhafte und die wenn if
that one the shepherdly and the but aber but
at least
- [24] ὡς ὥκα τὸν Λιβύαθε ποτὶ Χρόμιν ἄσας ἐρίσδων,
wie als den aus Libyen zu gesungen habend
as when the Libya ward toward having sung
contending,
- [25] αἴγα δέ τοι δωσῶ διδυματόκον ἔς τρὶς ἀμέλξαι,
aber dir zwilling gebärend zu dreimal
but to you twin bearing into thrice
- [26] ἡ δύ' ἔχοισ' ἐρίφωας ποταμέλγεται ἐς δύο πέλλας,
die zwei habend in into zwei
which two having
- [27] καὶ βαθὺ κισσύβιον κεκλυσμένον ἀδεί κηρῶ,
und tief gewaschen liebem
and deep smeared in sweet
- [28] ἀμφώες, νεοτευχές, ἔτι γλυφάνοιο ποτόσδον.
beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

- [29] τῷ περὶ μὲν χείλη μαρύεται ὑψόθι κισσός,
 an dem um zwar indeed oben
 then around from above
- [30] κισσός ἐλιχρύσω κεκονιμένος· ἀ δὲ κατ' αὐτὸν
 bestäubt· having been dusted· die aber entlang ihm
 the but down along it
- [31] καρπῷ ἔλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένα κροκόεντι.
 sich schmückend safran farbenem.
 rejoicing in saffron hued.
- [32] ἐντὸ σθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαίδαλμα τέτυκται,
 innen within aber but was what
- [33] ἀσκητὰ πέπλῳ τε καὶ ἄμπυκι. πάρ δέ οἱ ἄνδρες
 kunst voll wrought und auch and bei beside aber but to her
- [34] καλὸν ἐθειράζοντες μοιβαδὶς ἄλλοθεν ἄλλος
 schön es Haar arranging kämmen d abwechselnd from elsewhere je ein anderer another
- [35] νεικεῖουσ' ἐπέεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἀπτεται αὐτᾶς.
 streiten d quarreling das aber nicht not sie selbst- of her-
- [36] ἀλλ' ὥκα μὲν τῇ νον ποτὶ δέρκεται ἄνδρα γε λᾶσα,
 aber wann zwar jenen that one lachend, smiling,
- [37] ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ῥιπτεῖ νόον. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος
 anderswann aber wieder zu toward den the sie they aber unter under
- [38] δηθὰ κυλοιδιόωντες τώσια μοχθίζοντι.
 lange long zankend wrangling vergeblich vainly
- [39] τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται
 ihnen aber mit after und and und and
- [40] λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἐλκει
 rau he, auf upon welcher which eilend hastening sehr great zum into
- [41] ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τῷ καρτερὸν ἀνδρὶ ἐοικώς.
 der the dem Müden to the weary das Starke strong gleichend.
 the having resembled.
- [42] φαιῆς κεν γυίων νιν ὅσον σθένος ἐλλοπιεύειν.
 wohl at least ihn him so viel how much
- [43] ὡδέ οἱ ὠδή καντὶ κατ' αὐχένα πάντοθεν ἕνες
 so thus ihm singend having swollen am down along allseits from everywhere

[44] καὶ πολιῶ περ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.
und grau haarig zwar seiend, die aber würdig worthy mild.
and grey though being, the but worthy enough.

[45] τυτθὸν δ' ὕσσον ἃ πωθεν ἀλιτρύτοιο γέροντος
wenig aber so viel von fern meer erfahrenen sea worn

[46] πυρνάίαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἀλωά,
kern igen with hard schön fair

[47] τὰν ὄλιγος τις κῶρος ἐφ' αἰμασιαῖσι φυλάσσει
die the klein ein someone auf upon

[48] ἡμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύ' ἀλώπεκες ἀ μὲν ἀν' ὅρχως
sitzend· sitting· um aber ihm zwei auf die the zwar indeed up through

[49] φοιτῇ σινομένατὰν τρώξιμον, ἀ δ' ἐπὶ πήρα
schädigend ravaging die Ess bare, eatable, die the aber an upon

[50] πάντα δόλον κεύθοισα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν
jeden all verbergend hiding das the nicht not bevor before

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθίξη.
bevor or ungefrühstückt without breakfast auf upon trocknen dry foods

[52] αὐτὰρ ὅγ' ἀνθερίκοισι καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν
aber but er he schön fine

[53] σχοίνω ἐφαρμόσδων·μέλεται δέ οἱ οὔτε τι πήρας
passend· fitting· aber but to him weder neither etwas anything

[54] οὔτε φυτῶν τοσσῆνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.
weder neither so viel, so much, wie as much um around

[55] παντά δ' ἀμφὶ δέ πας περιπέπταται ὑγρὸς ἄκανθος·
überall aber um but around feucht wet

[56] αἰολικόν τι θέαμα, τέρας κέ τυ θυμὸν ἀτύξαι.
schillernd changeful irgendsein somewhat wohl at least dich you

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθμεῖ Καλυδωνίῳ αἴγα τ' ἐδωκα
darum zwar ich kalydonischen Calydonian auch and

[58] ὕνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·
und and Käse laden großen great weißen of white

- [59] οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐ μὸν θίγεν, ἀλλ' ἔτι κεῖται
auch nicht etwas noch an toward meine my sondern but noch still
- [60] ἄχραν τὸν. τῷ καὶ τὺ μά λα πρό φρων ἀρε σαίμαν,
unbefleckt. undefined. deshalb therefore auch dir sehr bereit willig willing
- [61] αἴκα μοι τὺ φίλος τὸν ἐ φίμερον ὕμνον ἀ είσης.
wenn if mir du freundlich dear den the begehrten desired
- [62] κούτι τὸν κερτομέω. πόταγ' ὥγαθέ· τὰν γὰρ ἀοιδὰν
und nicht etwas and not anything dich you O Bester. O good man. die for denn the
- [63] οὔτι πα εἰς Αἴδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς.
gar nicht not at all irgend wie in any way in into doch at least den the vergessen habenden having forgotten
- [64] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear
- [65] Θύρσις ὅδ' ὡς Αἴτνας, καὶ Θύρσιδος ἀδέα φωνά.
dieser this von from und and süße sweet
- [66] πᾶ ποκ' ἄρ' ἥσθ', ὄκα Δάφνις ἐ τάκετο, πᾶ ποκα Νύμφαι;
wo where einst then denn als when wo where einst sometime
- [67] ἡ κατὰ Πηνειῶ καλὰ τέμπεα; ἡ κατὰ Πίνδω;
oder or entlang down along schöne beautiful oder or entlang down along
- [68] οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ῥόον εἶχετ' Αἰνάπω,
nicht not denn ja indeed großen great
- [69] οὐδ' Αἴτνας σκοπιάν, οὐδ' Ἀκιδος ιερὸν ὕδωρ.
auch nicht nor auch nicht nor heilig es holy
- [70] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear
- [71] τῆνον μὰν θῶες, τῆνον λύκοι ὠρύσσαντο,
jenen gewiss indeed jenen that one
- [72] τῆνον χώκ δρυμοῖο λέων ἐκλαυσε θανόντα.
jenen und der and the gestorbenen. having died.
- [73] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear

- [74] πολλαί οἱ πάρ ποσσὶ βόες, πολλοὶ δέ τε ταῦροι,
 viele many ihm to him bei beside viele many aber but auch and
- [75] πολλαὶ δ' αὖ δαμάλαι καὶ πόρτιες ὡδύραντο.
 viele many aber but wieder again und and
- [76] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic liebe dear
- [77] ἦνθ' Ἐρμῆς πράτιστος ἀπ' ὥρεος, εἴπε δέ "Δάφνι,
 der Erste foremost von from und but·
- [78] τίς τυ κατατρύχει; τίνος ὥγαθε τόσσον ἐρᾶσαι; "
 wer dich who you wessen of whom o Bester O good man so sehr so much
- [79] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic liebe dear
- [80] ἦνθον τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες, ὡπόλοι ἦνθον·
 die the die the
- [81] πάντες ἀνηρῶτευν, τί πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ Πρίηπος
 alle all was what der the
- [82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί τὺ τάκεαι, ἀ δέ τε κώρα
 warum why du you die the aber but and
- [83] πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται
 alle all auf und ab up and down alle all
- [84] (ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς)
 der bucolischen bucolic liebe dear
- [85] ζάτεισ'; ἄδυσερώς τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἔσσι.
 ah hard to love zu lieben jemand someone allzu too much und and ratlos helpless
- [86] βούτας μὰν ἐλέγευ, νῦν δ' αἰπόλω ἀνδρὶ ἔοικας.
 gewiss at least nun now aber but
- [87] ὡπόλος ὅκκ' ἐσօρῇ τὰς μηκάδας οἴα βατεῦνται,
 wenn when at least die the wie how
- [88] τάκεται ὄφθαλμώς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἔγεντο.
 mit den Augen, in his eyes, weil because nicht not selbst himself

- [89] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear
- [90] καὶ τὺ δ' ἐπεί κ' ἐσօρῆς τὰς παρθένος οἴα γε λᾶντι,
und du aber wenn wohl die wie how lachende, laughing,
- [91] τάκεαι ὄφθαλμώς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."
mit den Augen, weil nicht mit ihnen the
- [92] τὼς δ' οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῶ
so aber nichts der the sondern but den the selben selfsame
- [93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας·
bitteren bitter und bis zu into
- [94] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic wieder again
- [95] ἡνθέ γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἀ Κύπρις γελάοισα,
doch wirklich lieblich und die lachend, laughing,
- [96] λάθρια μὲν γελάοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,
heimlich zwar lachend, laughing, schweren aber in throughout haltend, holding,
- [97] κείπε· "τύ θην τὸν Ἐρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγιξεῖν·
"du wahrlich indeed den the
- [98] ἦ ρ' οὐκ αὐτὸς Ἐρωτος ὑπ' ἄργαλέωέλυγίχθης; "
etwa denn nicht selbst von unter leid vollen painful
- [99] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic wieder again
- [100] τὰν δ' ἄρα χώ Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,
die aber also und der and the schwere, heavy,
- [101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής·
rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst- hateful-
- [102] ἥδη γάρ φράσδη πάνθ' ἄλιον ἄμμι δεδύκειν·
schon denn alles all vergeblich vain uns to us
- [103] Δάφνις κήν Άιδα κακὸν ἔσσεται ἄλγος Ἐρωτι.

[104] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen
bucolic wieder
again

[105] ὡ λέγε ται τὰν Κύπριν ό βουκόλος, ἔρπε ποτ' Ἱδαν,
so thus die the der the
einmal once

[106] ἔρπε ποτ' Ἀγχίσην. τη νεῖ δρύες, ἐνθα κύ πειρος·
einmal once dort there wo where

[107] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen
bucolic liebe dear

[108] ὡραιος χώδωνις, ἐ πεὶ καὶ μᾶλα νομεύει.
stattlich und Adonis, weil auch sehr
youthful and Adonis, since and sheep

[109] καὶ πτῶκας βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.
und and und alle
and and and all

[110] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen
bucolic liebe dear

[111] αὖθις ό πως στασῇ Διομήδεος ἀσσον ιοΐσα,
abermals again damit so that näher nearer gehend, going,

[112] καὶ λέγε· τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι."
und and den the aber but mit mir."
and and the but but for me."

[113] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen
bucolic wieder
again

[114] ὡ λύκοι, ὡ θῶες, ὡ ἀν' ὥρεα φωλάδες ἄρκτοι,
ο ο ο ο auf through Höhlen bewohnende
up through den dwellers

[115] χαίρεθ'. ό βουκόλος υμμιν ἐ γὰ Δάφνις ούκέτ' ἀν' ύλαν,
der the euch to you ich nicht mehr auf und ab
the you I no longer up through

[116] ούκέτ' ἀνὰ δρυμώς, ούκ ἄλσεα. χαῖρ' Ἄρε θοισα,
nicht mehr auf und ab down along nicht not

[117] καὶ ποταμοί, τοι χεῖτε καλὸν κατὰ Θύμβριδος ύδωρ.
und and die the schön es fair entlang down along

[118] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen
bucolic wieder
again

[119] Δάφνις ἐ|γών ὅδε |τῆνος ὁ |τὰς βόας |ῶδε νο|μεύων,
ich dieser jener der die so thus hütend, tending,

[120] Δάφνις ὁ |τῶς ταύ|ρως καὶ |πόρτιας |ῶδε πο|τίσδων.
der die und so thus tränkend. watering.

[121] ἄρχετε |βουκολικᾶς Μοῖ|σαι πάλιν |ἄρχετ' ἀ|οιδᾶς.
der bucolischen bucolic wieder again

[122] ὡ| πὰν |Πάν, εἴτ' |έσσι κατ' |ἄρεα |μακρὰ Λυ|καίω,
O sei es entlang lange
or whether down along long

[123] εἴτε |τú |γ' |ἀμφιπο|λεῖς μέγα |Μαίναλον, |ἐνθ' ἐπὶ |νᾶσον
oder du ja groß es
or whether you at least great there upon

[124] τὰν |Σικε|λάν, Ἐλί|κας δὲ |λίπ' |ήριον |αἰπὺ τε |σῆμα
die sizilische, aber gelassen steil and
the Sicilian, and having left steep and

[125] τῆνο |Λυ|καονίδαο, τὸ |καὶ μακά|ρεσσιν ἀ|γητόν.
jenes of that das auch den Seligen bewunderungs wert.
of that the even to the blessed admirable.

[126] λήγετε |βουκολικᾶς Μοῖ|σαι ἵτε |λήγετ' ἀ|οιδᾶς.
der bucolischen bucolic

[127] ἐνθ' |ῶ|ναξ καὶ |τάνδε φέ|ρευ πα|κτοῖο με|λίπνουν
wo there auch and diese this honig duftig
there also and these this honey breathing

[128] ἐκ |κη|ρῶ σύ|ριγγα κα|λάν, περὶ |χεῖλος ἐ|λικτάν.
aus out of schön, um around gewunden.
out of fair, around twined.

[129] ἦ |γάρ |ἐ|γὼν ὑπ' |ἐ|ρωτος ἐς |Ἄιδαν |έ|λκομαι |ἡδη.
ja denn ich unter under in into schon. already.

[130] λήγετε |βουκολικᾶς Μοῖ|σαι ἵτε |λήγετ' ἀ|οιδᾶς.
der bucolischen bucolic

[131] νῦν δ' |ἴα μὲν |φορέ|οιτε βά|τοι, φορέ|οιτε δ' |ἄ|κανθαι,
nun aber zwar aber but
now but at least but

[132] ἀ δὲ |κα|λὰ νάρ|κισσος ἐπ' |ἀρκεύ|θοισι κο|μάσαι·
die aber schön auf upon
the but fairly

[133] πάντα δ' |ἴναλλα γέ|νοιτο, καὶ |ἄ πίτυς |όχνας ἐ|νείκαι.
alles aber umgekehrt und die
all things but contrariwise and the

[134] Δάφνις ἐ|πεὶ θυά|σκει· καὶ |τῶς κύνας |ώλαφος |έλκοι,
da
since
und
and
die
the

[135] κῆξ ὄρέ|ων τοὶ |σκῶπες ἀ|ηδόσι |γαρύ|σαιντο.
und aus
and out of
die
the

[136] λήγετε |βουκολικᾶς Μοῖσαι |ἴτε |λήγετ' |ἀοιδᾶς.
der bucolischen
bucolic

[137] χώ μὲν |τόσο' εἰ|πών |ἀπε|παύσατο· |τὸν δ' |Ἀφρο|δίτα
und der zwar so viel gesagt habend having said
and the at least so many
the
den aber but

[138] ἥθελ' |ἀνορθῶ|σαι· τά γε |μὰν λίνα |πάντα λε|λοίπει
die doch wahrlich at least
the indeed
alle all

[139] ἐκ Μοιρᾶν, χώ |Δάφνις ἐ|βα ρόον. |ἔκλυσε |δίνα
von out of und der and the

[140] τὸν Μοίσαις φίλον |ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀ|πεχθῆ.
den the lieben dear den the nicht not verhassten.
the dear dear the not hateful.

[141] λήγετε |βουκολικᾶς Μοῖσαι |ἴτε |λήγετ' |ἀοιδᾶς.
der bucolischen
bucolic

[142] καὶ τὺ δίδου τὰν |αἴγα τό |τε σκύφος, |ώς κεν |ἀμέλξας
und du die das the und so that wohl at least gemolken habend
and you the the and that so that well at least having milked

[143] σπείσω |ταῖς Μοίσαις. ὡ |χαίρετε |πολλάκι |Μοῖσαι,
den to the o oft many times

[144] χαίρετ'· |ἐγὼ δ' |ὕμιν καὶ |ές |ὕστερον |ἄδιον |ἀσῶ.
ich aber euch auch in das Spätere later süßer
but to you and into later sweeter

[145] πλήρες |τοι |μέλιτος |τὸ καλὸν στόμα |Θύρσι γένοιτο,
voll full dir at least der the schöne fair

[146] πλήρες |τοι |σχαδόνων, καὶ ἀπ' |Αἰγίλω |ἰσχάδα |τρώγοις
voll full dir at least und von and from

[147] ἀδεῖαν, τέττιγος |ἐπεὶ τύγα |φέρτερον |ἀδεις.
süße, sweet, da since du at least besser better

[148] ἡνίδε |τοι |τὸ δέ πας· |θᾶσαι φίλος, |ώς καλὸν |ὅσδει.
hier lo here dir at least der the eile be quick Freund friend, wie how schön fair

[149]	Ωρᾶν	πεπλύσθαι	νιν	έπι	κράναισι	δοκησεῖς.
			ihn	an		
			it	upon		
[150]	ῶδ'	ἴθι	Κισσαίθα,	τὺ δ'	ἄμελγέ	νιν.
	so	thus		du	aber	
			you	but		
				ihh.	die	
				it.	the	
				ai	δὲ	χίμαιραι,
[151]	οὐ μὴ	σκιρτασεῖτε,	μὴ	ό τράγος	ύμμιν ἀναστῆ.	
	nicht	not	ja nicht	damit nicht	not	
	not	by no means		der	the	
				euch	to you	

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1]	πᾶ μοι	τὰὶ δάφναι;	φέρε	Θεστυλί·	πᾶ δὲ τὰ	φίλτρα;
	wo	mir	die		wo	
	where	to me	the		where	
				aber	but	
				die	the	
[2]	στέψουν	τὰν κελέβαν	φοινικέω	οἰὸς ἀώτῳ,		
	die	the	purpurnem	with purple		
[3]	ώς τὸν ἐμὸν βαρὺν εὔντα φίλον καταθύσομαι ἄνδρα,					
	damit	den	meinen	schweren	liegenden	
	so that	the	my	heavy	sleeping	
					lieben	
					dear	
[4]	ὅς μοι δωδεκαταϊοςάφ' ὥταλας οὐδέποθ' ἵκει,					
	der	mir	zwölfäigig	from	dem Zeitpunkt	
	who	to me	of twelve days	seit	which	
					arm	
					wretch	
					niemals	
					never	
[5]	οὐδ' ἔγνω πότερον τε θνάκαμες ἢ ζοοὶ εἰμές.					
	noch	ob		oder	lebendige	
	nor	whether		or	living	
[6]	οὐδὲ θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος. ἢ ράοι οἱ ἀλλα					
	auch nicht		un männlich.	so	wohl	
	not even		unmanly.	then	at least	
					ihm	
					anderswo	
[7]	ώχετ' ἔχων ὅτι τ' Ἔρως ταχινὰς φρένας ἡ τ' Αφροδίτα;					
	haltend	was	und	schnelle		
	having	what	and	swift		
					was	
					und	
[8]	βασεῦμαι ποτὶ τὰν Τιμαγήτοιο παλαίστραν					
	zu		der			
	toward		the			
[9]	αὔριον, ὥς νιν ἵδω, καὶ μέμφομαι οἵα με ποιεῖ.					
	morgen,	damit	ihn	und	welche Dinge	
	tomorrow,	so that	him	and	what things	
					meich	
					me	
[10]	νῦν δέ νιν ἐκ θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ σελάνα,					
	jetzt	aber	ihn	aus	doch	
	now	but	him	of	but	

- [11] φαῖνε καλόν· τὶν γὰρ ποτα|είσομαι ἄσυχα, δαῖμον,
schön· jene denn
fair· you for
leise,
softly,
- [12] τᾶ χθονία θ' Ἐκάτα, τὰν καὶ σκύλα|κες τρομέοντι
der chthonischen und
to the chthonian and
die whom auch
and
- [13] ἐρχομένων νεκύων ἀνά τ' ἡρία καὶ μέλαν αἷμα.
kommende coming
hin auf up through
und and
und and
schwarz es black
black
- [14] χαῖρ' Ἐκάτα δασπλῆτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁ πάδει.
freigebige, und bis
kindly, and into
uns to us
- [15] φάρμακα ταῦτ' ἐρδοίσα χερείονα μήτε τι Κίρκης
diese these
tuend doing
schlechter worse
weder neither
etwas anything
- [16] μήτε τι Μηδείας μήτε ξανθᾶς Περιμήδας.
noch nor
etwas anything
noch nor
der blonden fair haired
- [17] Ἰυγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du jenen meinen zu den the
you that one my toward the
- [18] ἄλφιτά τοι πρᾶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπί πασσε
dir at least zuerst first
aber but
- [19] Θεστυλί. δειλαία, πᾶ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
Arme, wretched, wo die the
- [20] ἦ ρά γε τρισμυσαρὰ καὶ τὶν επί χαρμα τέ τυγμαι;
etwa wohl ja dreifach verhasst und jemandem
truly then at least thrice accused and that one
- [21] πάσσος ἄμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὄστια πάσσω."
zugleich und dieses- "die"
together and these things- "the"
- [22] Ἰυγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du jenen meinen zu den the
you that one my toward the
- [23] Δέλφις ἐμ' ἀνία σεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
mich me ich aber bei upon
- [24] αἴθω· χώς αὕτα λακεῖ μέγα καππυρίσσασα
und wie diese this one sehr greatly knisternd verbrannt habend having charred
- [25] κήξαπίνας ἄφθη, κούδε σποδὸν εἴδομες αὐτᾶς,
und plötzlich and from chips und auch nicht and not even von ihr, of her,

[26] οὔτω τοι καὶ Δέλφις ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἀμαθύνοι.
so thus ja auch Δέλφις in in σάρκ' ἀμαθύνοι.

[27] ίνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
ίνγξ du jenen meinen zu den the

[28] ὡς τοῦτον τὸν κηρὸν ἐγὼ σὺν δαιμονὶ τάκω,
wie diesen this den the ich mit with δαιμονὶ τάκω,

[29] ὡς τάκοιθ' ὑπ' ἔρωτος ὁ Μύνδιος αὐτίκα Δέλφις.
so so von under der the sofort at once Μύνδιος αὐτίκα Δέλφις.

[30] χώς δινεῖθ' ὅδε ρόμβος ὁ χάλκεος ἐξ Ἀφροδίτας,
und wie and as dieser this der the eherne bronze aus out of Αφροδίτας,

[31] ὡς τῇ νος δινοῖτο ποθ' ἀμετέραισιθύραισιν.
so jener einmal sometyme unsernen at our

[32] ίνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
ίνγξ du jenen meinen zu den the

[33] νῦν θυσῶ τὰ πίτυρα. τὺ δ' Ἄρτεμι καὶ τὸν ἐν Ἀιδα
nun now die the du aber but und and den the in in Αιδα

[34] κινήσαις ἀδάμαντα καὶ εἴ τί περ ἀσφαλὲς ἄλλο.
und and sei es etwas ja festes anderes else.

[35] Θεστυλί, ταὶ κύνες ἄμμιν ἀνὰ πτόλιν ὠρύουνται.
die the uns to us durch throughout πτόλιν ὠρύουνται.

[36] ἀ θεὸς ἐν τριόδοισι· τὸ χαλκίον ὡς τάχος ἄχει.
die the an at das the so as

[37] ίνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
ίνγξ du jenen meinen zu den the

[38] ἡνίδε σιγῇ μὲν πόντος, σιγῶντι δ' ἀηται·
hier lo here zwar indeed schweigend seiend aber but

[39] ἀ δ' ἐμὰ οὐ σιγῇ στέρνων ἐντοσθεν ἀνία,
die aber meine nicht innen within

[40] ἀλλ' ἐπὶ τήνω πᾶσα καταίθομαι, ὅς με τάλαιναν
sondern bút auf jenem ganz all der who mich armselige wretched

- [41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε κακὰν καὶ ἀπάρθενον ἡμεν·
 anstatt instead of schlechte wretched und jungfräulich un deflowered
- [42] ίνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen my zu toward den the
- [43] ἐς τρὶς ἀποσπένδω καὶ τρὶς τάδε πότνια φωνέω·
 bis dreimal for and und dreimal thrice dieses these things Herrin lady
- [44] εἴτε γυνὴ τήνῳ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνήρ,
 sei es whether bei jenem to that one sei es whether auch even
- [45] τόσσον ἔχοι λάθας, ὅσσον ποκα Θησέα φαντί¹
 so viel so much so viel wie as much as einst once
- [46] ἐν Δίᾳ λασθῆμεν ἐυπλοκάμω Ἀριάδνας.
 auf on schön gelockten by fair tressed
- [47] ίνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen my zu toward den the
- [48] ἵππομανὲς φυτόν ἔστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δέ επὶ πᾶσαι
 pferde rasend horse mad bei among dem by this aber but auf upon alle all
- [49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὥρεα καὶ θοαὶ ἵπποι.
 und and auf und ab through und and schnelle swift
- [50] ὡς καὶ Δέλφιν ἴδοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περάσαι
 so auch so also und and in into dieses this
- [51] μαινομένῳ ικελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.
 rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside
- [52] ίνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen my zu toward den the
- [53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαίνας τὸ κράσπεδον ὠλεσε Δέλφις,
 dieses this von from des the der the
- [54] ὡγὼ νῦν τίλοισα κατ' ἀγρίω ἐν πυρὶ βάλλω.
 wie ich nun rupfend seiend hinab wildem in in
- [55] αἰαῖ Ἔρως ἀνιηρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροὸς αῖμα
 weh alas quälisch er, grièvous, warum what meines of me schwarz es aus out of

[56] ἐμφὺς | ὡς λιμνᾶτις ἄπαν ἔκ | βδέλλα πέπωκας;
fest by sucking wie like ganz all aus out of

[57] ίνγξ, | ἐλκε τù | τῆνον ἐμὸν ποτὶ | δῶμα τὸν | ἄνδρα.
du you jenen that one meinen my zu toward den the

[58] σαύραν | τοι | τρίψασα | ποτὸν κακὸν | αὔριον | οἰσώ.
ja for you gerieben habend having ground bösen evil morgen tomorrow

[59] Θεστυλί, | νῦν δὲ λαβοῖσα | τù τὰ θρόνα | ταῦθ' ὑπόμαξον
nun now aber genommen habend having taken du you die the diese these

[60] τᾶς τήνω φλιάς καθ' ὑπέρτερον, | ἦτι καὶ νύξ,
des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and

[61] καὶ λέγ' ἐπιφθύζοισα· "τὰ Δέλφιδος ὄστια μάσσω."
und and zischend- muttering over "die "the

[62] ίνγξ, | ἐλκε τù | τῆνον ἐμὸν ποτὶ | δῶμα τὸν | ἄνδρα.
du you jenen that one meinen my zu toward den the

[63] νῦν δὴ μῶνα ἐοῖσα πόθεν τὸν ἐρωτα δακρύσω;
nun now ja allein alone seiend being woher whence den the

[64] ἐκ τίνος ἄρξωμαι; τίς μοι κακὸν ἄγαγε τοῦτο;
aus welchem from whom wer who mir to me Böses evil dieses; this;

[65] ἥνθ' ἀ τῷ Εὐβούλοιο κανηφόρος ἄμμιν Ἀναξώ
die des the of the uns among us

[66] ἄλσος ἐς Ἀρτέμιδος, τῇ δὴ τόκα πολλὰ μὲν ἄλλα
in into der where indeed ja damals then vieles many things zwar indeed andere other

[67] Θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, ἐν δὲ λέαινα.
ringsum, unter among aber but

[68] φράζεό μεν τὸν ἐρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[69] καὶ μ' ἀ Θευχαρίδα Θρᾶσσα τροφός ἄ μακαρίτις
und mich die thrakische Thracian die the blest deceased

[70] ἀγχίθυρος ναί οισα κατεύξατο καὶ λιτάνευσε
nachbarlich wohnend dwelling und and

[71] τὰν πομπὰν θάσασθαι· ἐγὼ δέ οἱ ἀ μεγάλοιτος
die the ich aber ihr die groß mächtige
the but to her the greatly eager

[72] ὡμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,
schönen fair ziehend trailing

[73] κάμφιστειλαμένα τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.
und angelegt habend den the der the wrapped around

[74] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[75] ἥδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ἢ τὰ Λύκωνος,
schon aber seiend mitten entlang down along wo where die already but being in the middle

[76] εἴδον ὁ μοῦ Δέλφιν τε καὶ Εὔδαμιππον ιόντας.
zugleich together und auch and also gehende. going.

[77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέραμὲν ἐλιχρύσοιο γενειάς,
ihnen aber blonder more blond zwar indeed to them but

[78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὺ Σελάνα,
aber but glänzende shining viel mehr als du

[79] ὡς ἀπὸ γυμνασίοιο καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.
wie von schönen fair eben just verlassen habend. as from fair having left.

[80] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[81] χώς ιδον, ως ἐμάνην, ως μεν πέρι θυμὸς ιάφθη
und wie und as wie as wie how meiner of me um about

[82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κούτε τι πομπᾶς
der Armen- das aber the but und weder and nor etwas anything of wretched one

[83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ως πάλιν οἰκαδ' ἀπῆνθον
jene of that und nicht wie wieder heimwärts of that not as back homeward

[84] ἔγνων· ἀλλά μέ τις καπυρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,
aber but mich irgend eine someone fiebrige feverish

[85] κείμαν δ' ἐν κλινήρι δέκ' ἄματα καὶ δέκα νύκτας.
aber but in in zehn ten und and zehn ten

- [86] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
meiner den the woher whence Herrin lady
- [87] καί μεν χρώς μὲν ὁ μοῖος ἐγίνετο πολλάκι θάψω,
und meiner zwar indeed ähnlich like oft often
- [88] ἔρρευν δ' ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ
aber aus out of alle all selbst the rest aber but übrig remaining
- [89] ὄστι' ἔτ' ἡς καὶ δέρμα. καὶ ἐς τίνος οὐκ ἐπέρασα
noch still und and und and in into wessen whom nicht not
- [90] ἡ ποίας ἐλιπον γραίας δόμον, ἄτις ἐπῆδεν;
oder or welcher of what sort alten Frau of old woman die welche who
- [91] ἀλλ' ἡς οὐδὲν ἐλαφρόν· ὁ δέ χρόνος ἄνυτο φεύγων.
doch but nichts nothing leicht-light- der the aber but fliehend. fleeing.
- [92] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
meiner den the woher whence Herrin lady
- [93] χούτω τῷ δούλᾳ τὸν ἀλαθέα μῦθον ἔλεξα.
und so der den the wahr true
- [94] "εἰ δ' ἄγε Θεστυλί μοι χαλεπᾶς νόσω εὑρέ τι μῆχος.
"wenn aber but mir to me schweren of grievous etwas something
- [95] πᾶσαν ἔχει με τάλαιναν ὁ Μύνδιος· ἀλλὰ μολοῖσα
ganz all mich me arm wretched der the aber but gekommen seiend having come
- [96] τήρησον ποτὶ τὰν Τιμαγήτοιο παλαίστραν·
zu toward die the
- [97] τηνεῖ γάρ φοιτῇ, τηνεῖ δέ οἱ ἀδὺ καθησθαι."
dort there denn dort there aber but ihm to him süß sweet
- [98] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
meiner den the woher whence Herrin lady
- [99] "κήπει κά νιν ἐόντα μάθης μόνον, ἀσυχα νεύσον,
"und wenn wohl ihn seilenden being nur, only, leise softly
- [100] κεῖφ' ὅτι Σιμαίθα τυ καλεῖ, καὶ ύφαγέο τὰδε."
dass that dich you und and hierher." to this."

[101] ὡς ἔφαμαν· α δ' ήνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
so thus die aber und and den the glänzend farbigen sleek skinned

[102] εἰς ἔμα δώματα Δέλφιν· ε γὰ δέ νιν ὡς ἐνόησα
in meine into my ich aber ihm but als as

[103] ἅρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἀμειβόμενον ποδὶ κούφω
eben just über over wechselnd seiend crossing leichtem light

[104] (φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα σε λάνα)
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετώπῳ
ganz all zwar indeed mehr, more, auf in aber but

[106] ιδρώς μευ κοχύδεσκεν ἵσον νοτίαισιν ἐέρσαις,
meiner of me gleich equal den feuchten with dewy

[107] οὐδέ τι φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' ὕσσον ἐν ὕπνῳ
und nicht and not etwas anything und nicht nor so viel as im in

[108] κνυζεῦνται φωνεῦντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·
sprechend speaking liebe dear zu toward

[109] ἀλλ' ἐπάγην δαγύδι καλὸν χρόα πάντοθεν ἵσα.
sondern but schön fair ringsum from all sides gleich. equally.

[110] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα σε λάνα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[111] καὶ μ' ἔσιδὼν ὥστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὅμματα πήξας
und mich erblickt habend wie zärtlich, auf upon gehetzt habend having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῆρι καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον·
auf upon und and sitzend sitting

[113] ἢ βά με Σιμαίθα τόσον ἔφθασας, ὕσσον ἐγώ θην
ob truly then mich so sehr so much so viel as much as ich I wahrlich indeed

[114] πρῶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἔφθασσα Φιλίνον,
früher beforetime einst once den the anmutigen graceful laufend running

[115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.
in das dein dies Dach this oder or mich me

[116] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
meiner den the woher whence Herrin lady

[117] ἥνθον γάρ κεν ἐγώ, ναὶ τὸν γλυκὺν ἥνθον Ἔρωτα,
ja wohl ich, ja den süßen sweet

[118] ἡ τρίτος ἡὲ τέ ταρτος ἐών φίλος αὐτίκα νυκτός,
oder or dritter oder vierter third fourth seiend being Freund friend sogleich straightway

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διῶνυσοιο φυλάσσων,
sehr zwar in in hütend, guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος Ἱερὸν ἕρνος,
aber haltend but having heilig sacred

[121] πάντοθε πορφυρέαισιπερὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.
allseits everywhere mit purpurnen with purple um around gewunden. twined.

[122] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
meiner den the woher whence Herrin lady

[123] καὶ μ' εἰ μέν κ' ἔδεχεσθε, τάδ' ἡς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς
und mich wenn zwar at least dies these lieb-dear- und denn for leicht light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἥιθεοισι καλεῦμαι.
und schön bei allen unter among

[125] εὔδόν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασσα·
auch, wenn wohlbald nur das schöne deins of you

[126] εἰ δ' ἀλλὰ μ' ὠθεῖτε καὶ ἄθύρα εἶχετο μοχλῷ,
wenn aber anders mich und die

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἥνθον ἐφ' ὑμέας.
durchaus auch und gegen euch. you.

[128] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
meiner den the woher whence Herrin lady

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τῷ Κύπριδι πρᾶτον ὁφείλειν,
nun aber zwar der zuerst first

[130] καὶ μετὰ τὰν Κύπριν τύμε δευτέρα ἐκ πυρὸς εἶλευ
und nach die du mich als Zweite aus out of

[131] ὡς γύναι | ἐσκαλέσασα | τε ὃν ποτὶ | τοῦτο μέλαθρον |
O herbei gerufen habend having called up dein your zu toward dieses this

[132] αὕτως | ήμι | φλεκτον··Ἐρως | δ’ ἄρα | καὶ Λιπαραίω |
ebenso just so halb brennend half burning aber nun und dem Liparaean

[133] πολλάκις | Ἡφαῖστοιο σέλας φλογερώτερον | αἴθει. |
oft often feuriger more fiery

[134] φράζεό | μεν | τὸν ἔρωθ’ | ὅθεν | ἵκετο, | πότνα σε λάνα. |
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον | ἐκ θαλάμοιο |
"mit with aber but bösen evil und and aus out of

[136] καὶ νύμφαν ἐφόβησ’ | ἔτι δέμνια | θερμὰ λιποῖσαν |
und and noch still warm warm verlassen habend having left

[137] ἀνέρος." | ὥς ὁ μὲν εἶπεν· | ἐγὼ δέ οἱ | ἀταχυπειθής |
so der zwar thus the indeed ich aber ihm to him die schnell überredbar quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφαψαμένα μαλακῶν | κλιν’ ἐπὶ λέκτρων. |
berührt habend having touched weicher soft auf upon

[139] καὶ ταχὺ χρώς | ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, | καὶ τὰ πρόσωπα |
und schnell quickly auf upon und and die

[140] θερμότερ | ἵς ἢ πρόσθε, καὶ ἐψιθυρίσδομες | ἀδύ· |
wärmer warmer als than zuvor, before, und and süß sweet.

[141] χῶς κά τοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι σε λάνα, |
und wie and as wohl at least dir to you nicht not lange long Liebes dear

[142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον | ἤνθομες | ἄμφω. |
die the größten, greatest, und in into beide both.

[143] κούτε τι τῆνος | ἐμὶν ἐπεμέμψατο | μέσφα τό γε | ἔχθες, |
und weder etwas jener mir bisher so far das at least ja gestern, und

[144] οὔτ’ ἐγὼ | αὖτε τῆνω. | ἀλλ’ | ἤνθε μοι | ἄτε Φιλίστας |
noch nor ich wieder again jenem. to that one. sondern but mir to me die both und

[145] μάτηρ | τᾶς ἀλαζᾶς | αὐλητρίδος | ἄτε Μελιξοῦς |
der of the umher irrenden wandering die both und

[146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὡρανὸν ἔτρεχον ἵπποι
heute, als gar und einst
today, when just and once

[147] Ἄω τὰν ρόδο παχυν ἀπ' Ωκεανοῖο φέροισαι.
die rosen armig von tragend.
the rosy armed from bearing.

[148] κείπε μοι ἄλλα τε πολλὰ καὶ ὡς ἄρα Δέλφις ἐρᾶται,
mir to me andere other und and vieles many und dass nun
to me other and many and that then

[149] κείτε νιν αὐτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,
und ob ihn wieder ob whether auch and
and whether him again whether also and

[150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἴδμεν, ἀτὰρ τόσουν· αἰὲν Ἔρωτος
nicht not genau exactly aber but so viel- immer always

[151] ἀκράτω ἐπεχεῖτο καὶ ἐς τέλος ὥχετο φεύγων,
un gemischtem with unmixed und and in into fliehend,
with unmixed and and into fleeing,

[152] καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῆνα πυκάσδειν.
und and ihm to him die the jene that

[153] ταῦτα μοι ἀξείνα μυθήσατο· ἔστι δ' ἀλαθής·
dieses these things mir to me die the Fremde stranger aber but wahr-true·

[154] Ἰ γάρ μοι καὶ τρὶς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἐφοίτη,
ja indeed denn for mir to me auch and dreimal und viermal ein andermal at another time

[155] καὶ παρ' ἐμὶν ἐτίθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὅλπαν·
und and bei mir me die the dorian oftmaals often

[156] νῦν δέ τε δωδεκαταιοςάφ' ὥτε νιν οὐδὲ ποτειδον.
nun now aber auch zwölftägig twelfth day seit from dessen since ihm auch nicht and not

[157] Ἰ ρ' οὐκ ἄλλό τι τερπνὸν ἔχει, ἀμῶν δὲ λέλασται;
ja indeed then nicht not anderer other etwas thing Erfreuliches pleasant unser of us aber but

[158] νῦν μὲν τοῖς φίλορις καταθύσομα· αἰ δ' ἔτι κήμε
nun now zwar indeed den the wenn if aber but noch yet und mich and me

[159] λυπῇ, τὰν Αἴδαο πύλαν ναι Μοίρας ἀραξεῖ.
die the ja yes

[160] τοιά οἱ ἐν κίστα κακὰ φάρμακα φαμὶ φυλάσσειν,
solche such things ihm for him in in böse evil

- [161] Ἀσσυρίω δέ σποινα παρὰ ξείνοιο μαθοῖσα.
assyrischem
Assyrian von from gelernt habend.
having learned.
- [162] ἀλλὰ τù μὲν χαίροισα ποτ' Ὡκεανὸν τρέπε πώλους,
aber du zwar freuend seiend
but you indeed rejoicing einst once
- [163] πότνι· ἐγὼ δ' οἰσῶ τὸν ἐμὸν πόνον ὥσπερ ὡπέσταν.
Herrin· ich aber den the meinen my so wie just as
lady· I but the me my as
- [164] χαῖρε Σελαναί αλιπάροχροε, χαίρετε δ' ἄλλοι
Selanaia glänzend farbige,
Selanaean sleek skinned, aber and andere others
- [165] ἀστέρες, εύκήλοιο κατ' ἄντυγα Νυκτὸς ὁ παδοί.
wohl rollenden entlang
of easy rolling down along

Gedicht 3

Κῶμος

- [1] Κωμάσδω ποτὶ τὰν Ἄμαρυλλίδα, ταὶ δέ μοι αἴγες
zu toward der the die aber to me
- [2] βόσκονται κατ' ὄρος, καὶ ὁ Τίτυρος αὐτὰς ἔλαύνει.
entlang down along und der the sie them
- [3] Τίτυρ' ἐμὶν τὸ καλὸν πεφιλαμένε, βόσκε τὰς αἴγας,
mir der liebe Geliebter, beloved, die the
- [4] καὶ ποτὶ τὰν κράναν ἄγε Τίτυρε, καὶ τὸν ἐνόρχαν
und zu der the und den the
- [5] τὸν Λιβυκὸν κνάκωνα φυλάσσεο, μή τι κορύψη.
den libyschen the Libyan damit nicht not etwas anything
- [6] Ω χαρίεσσ' Ἄμαρυλλί, τί μ' οὐκέτι τοῦτο κατ' ἄντρον
ο holde graceful warum why mich not mehr no longer dieses this an down at
- [7] παρκύπτοισα καλεῖς τὸν ἐρωτύλον; ἦ δά με μισεῖς;
hervor lugend beside peeping den the ja indeed denn then mich me
- [8] ἦ δά γέ τοι σιμὸς καταφαίνομαι ἐγγύθευ ἦμεν,
ja denn doch at least to you stompfnasig snub nosed aus der Nähe from near

- [9] νύμφα, καὶ προγένειος; ἀπάγξασθαί με ποησεῖς.
und vor bärting;
and fore bearded;
mich
me
- [10] ἡνίδε τοι δέκα μᾶλα φέρω· τηνῶθε καθεῖλον,
siehe hier dir zehn
lo here for you ten
von dort from there
- [11] ὢ μέρει λευ καθελεῖν τύ· καὶ αὔριον ἄλλα τοι οἰσῶ.
woher mich
where me
du· und morgen tomorrow
you· and tomorrow
anderes other
dir for you
oīsōw.
- [12] θᾶσαι μὰν θυμαλγὲς ἐμὸν ἄχος· αἴθε γε νοίμαν
bald be quick
wahrlich indeed
herz schmerzend heart aching
mein my
ach möge would that
- [13] ἀβομβεῦσα μέλισσα καὶ ἐς τεὸν ἄντρον ἵκοιμαν
die the summend buzzing
und and in into dein your
- [14] τὸν κισσὸν διαδὺς καὶ τὰν πτέριν, ἃ τὸ πυκάσδη.
den the hindurch geschlüpft habend having slipped through
und and die the
wo where du you
- [15] νῦν ἔγνων τὸν Ἔρωτα· βαρὺς θεός· ἢ ρά λεαίνας
nun now den the schwer heavy ja indeed denn then
- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ νιν ἔτρεφε μάτηρ,
und auch and ihn him
- [17] ὃς με κατασμύχωνκαὶ ἐς ὄστιον ἄχρις ἵαπτει.
der who mich versengend singeing und in den into bis up to
- [18] ὢ τὸ καλὸν ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὢ κυάνοιφρο
O das schöne begehrend, rushing forth, das ganze whole O blau brau ige dark browed
- [19] νύμφα, πρόσπιτυξαί με τὸν αἰπόλον, ὥς το φιλάσω.
mich me den the
damit so that dich you
- [20] ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις.
auch and in in leerempty liebe sweet
- [21] τὸν στέφανον τῇλαί με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποησεῖς,
den the für mich me gerade down along eben jetzt at once feine fine
- [22] τὸν τοι εἶγὼν Ἀμαρυλλὶ φίλα κισσοῖο φυλάσσω
den the ja ich lieben dear
- [23] ἀμπλέξας καλύκεσσι καὶ εύόδμοισι σελίνοις.
umwunden habend having twined und and wohl duftenden with sweet smelling

- [24] Ὁμοιός γώ, τί πάθω; τί ο δύσσοος; οὐχ ύπακούεις;)
 (weh ich, was was der Un glück liche; nicht alas I, what the ill fated one; not)
- [25] τὰν βαίταν ἀπόδυς ἐς κύματα τηνῶ αλεῦμαι,
 die the ausgezogen habend having stripped in into dort there
- [26] ὥπερ τὼς θύνυνως σκοπιάζεται Ὄλπις ο γριπεύς.
 so wie so the two der the
- [27] καίκα δήποθάνω, τό γε μάν τεὸν ἀδὺ τέ τυκταί.
 und wenn ja das doch at least ja indeed dein your süß es sweet and if
- [28] ἔγνων πρᾶν, ὅκα μευ με μναμένω, εὶ φιλέεις με,
 vorhin, als meiner of me erinnert seiend, wenn mich, beforetime, when remembering, if me,
- [29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ πλατάγημα,
 und auch nicht das the das
- [30] ἀλλ' αὕτως ἀπαλῷ ποτὶ πάχεος ἐξεμαράνθη.
 sondern blos thus weichem zu but thus with soft toward
- [31] εἶπε καὶ ἀγροιῶτις ἀλαθέα κοσκινόμαντις,
 und and wahre true
- [32] ἀ πρᾶν ποιολογεῦσαπαραιβάτις, οὔνεκ' ἐγὼ μὲν
 die vorhin Herden zählend fate speaking weil because ich I zwar at least the formerly
- [33] τὸν ὄλος ἔγκειμαι, τὺ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῆ.
 sie ganz du aber meiner of me keinen you whole you but none
- [34] ἦ μάν τοι λευκὰν διδυματόκον αἴγα φυλάσσω,
 ja wahrlich dir ja weiße zwilling gebärende indeed at least to you white twin bearing
- [35] τάν με καὶ ἀ Μέρμνωνος ἐριθακὶς ἀ μελανόχρως
 die mich und die die dunkel farbige which me and the the black skinned
- [36] αἰτεῖ, καὶ δωσῶ οἱ, ἐπεὶ τύ μοι ἐνδιαθρύπτῃ.
 und and ihr, to her, da weil since du to me
- [37] Ἀλλεται ὄφθαλμός μευ ο δεξίος· ἦ ρά γ' ιδησῶ
 mein es das rechte wohl indeed ja then ja of me the right zurück ja
- [38] αὐτάν; ἀσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὡδ' ἀποκλινθείς,
 sie; her; zu toward der the so thus zurück gelehnt, having leaned back,

- [39] καί κέ μ' ἵσως ποτίδοι, ἐπεὶ οὐκ ἀδαμαντίνα ἔστιν.
und wohl mich vielleicht perhaps da weil nicht stahl harte adamantine
and at least me perhaps since not stahl harte adamantine
- [40] Ἰππομένης ὅκα δὴ τὰν παρθένον ἥθελε γάμαι,
als ja die the
when indeed die the
- [41] μᾶλ· ἐν χερσὶν ἐλῶν δρόμον ἄνυεν· ἀ δ' Ἀταλάντα
sehr in genommen habend having taken die aber but
very in genommen habend having taken die aber but
- [42] ὡς ἴδεν, ὡς ἐμάνη, ὡς ἐς βαθὺν ἄλατ' ἔρωτα.
wie as wie as wie in into tiefen deep
as as as as into deep
- [43] τὰν ἀγέλαν χώ μάντις ἀπ' Ὄθρους ἄγε Μελάμπους
die the und der von from
the and the from
- [44] ἐς Πύλον· ἀ δὲ Βίαντος ἐν ἀγκοίναισιν ἐκλίνθη,
nach to die aber but in in
to the die aber but in in
- [45] μάτηρ ἀ χαρίεσσα περίφρονος Ἀλφεσιβοίης.
die the anmutige sehr klugen of wise
the graceful of wise
- [46] τὰν δὲ καλὰν Κυθέρειαν ἐν ὄρεσι μᾶλα νομεύων
die aber schone fair in in sehr sheep weidend seiend
the but fair in in very sheep weidend seiend
- [47] οὐχ οὐτῶς ὥδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,
nicht not so thus zu upon mehr more
not not so thus up upon more more
raging,
- [48] ὥστ' οὐδὲ φθίμενόν νιν ἄτερ μαζοῖο τί θητι;
so dass so that auch nicht tot seiend dead ihm him ohne without
so that not even dead him him without
- [49] ζαλωτὸς μὲν ἐμίν ὁ τὸν ἄτροπον ὑπνον ἱαύων
beneidens wert zwar to me mir der the un wend baren un turning
enviable at least to me mir der the un wend baren un turning
sleeping
- [50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι Ιασίωνα,
aber liebe weise but liebe dear
- [51] ὃς τοσσῆν' ἐκύρησεν, ὃσ' οὐ πευσεῖσθε βέβαλοι.
der who so viel so great wie viel as many things nicht not
who who so great wie viel as many things not not
Un eingeweihte profane.
- [52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τίν δ' οὐ μέλει. οὐκέτ' αείδω,
den the sie her aber but nicht not
the the she her but not not
nicht mehr no longer
- [53] κεισεῦμαι δὲ πεσών, καὶ τοὶ λύκοι ὥδέ μ' ἔδονται.
aber but gefallen seiend, having fallen, und and die the so thus mich me
but but fallen having fallen, and and die the so thus me me

[54] ὡς μέλι τοι γλυκὺ τοῦτο κατὰ βρόχθοιο γένοιτο.
 dass so that dir ja at least süß es sweet dies this herab durch down along

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

- [1] εἰπέ μοι ὦ Κορύδων, τίνος αἱ βόες; ἢ ρα Φιλώνδα;
 mir to me o wessen of whom die the ist es ja then
- [2] οὐκ, ἀλλ' Αἴγανος· βόσκειν δέ μοι αὐτὰς ἔδωκεν.
 nicht, sondern but aber but to me sie them
- [3] ἢ πά ψε κρύβδαν τὰ ποθέσπερα πάσας ἀμέλγεις;
 ist es so wo dir heimlich secretly die the Spät abende late evening alle all
- [4] ἀλλ' ὁ γέρων ὑφίητι τὰ μοσχία κήμε φυλάσσει.
 sondern but der the die the und mich and me
- [5] αὐτὸς δ' ἐς τίν' ἄφαντος ὁ βουκόλος ὠχετο χώραν;
 selbst but in welche unsichtbare der himself but into what unseen the
- [6] οὐκ ἄκουσας; ἄγων νιν ἐπ' Ἄλφεὸν ὠχετο Μίλων.
 nicht not führend ihn zu not
- [7] καὶ πόκα τῆνος ἔλαιον ἐν ὄφθαλμοῖσιν ὁπώπει;
 und je jener in in
- [8] φαντί νιν Ἡρακλῆι βίην καὶ κάρτος ἐρίσδειν.
 ihn him und and
- [9] κήμ' ἔφαθ' ἀ μάτηρ Πολυδεύκεος εἶμεν ἀμείνω.
 und mich die the besser. and us
- [10] κώχετ' ἔχων σκαπάνων τε καὶ εἴκατι τούτοθε μᾶλα.
 haltend having und und zwanzig twenty von hier and and these here
- [11] πείσαι τοι Μίλων καὶ τῶς λύκος αὐτίκα λυσσήν.
 dir ja und so sogleich at least and the two straightway
- [12] ταὶ δαμάλαι δ' αὐτὸν μυκώμεναι αἵδε ποθεῦντι.
 die the aber but ihn muhen d lowing diese these verlangend.

- [13] δειλαῖ|αί γ' αῦ|ται· τὸν βουκόλον ὡς κακὸν εὔρον.
armselige wretched ja diese- these- den wie as schlechten bad
- [14] ἦ μὰν δειλαῖ|αίγε, καὶ οὐκέτι λῶντι νέμεσθαι.
ja wahrlich armselige at least, ja und nicht mehr no longer
- [15] τίνας μὲν δή τοι τᾶς πόρτιος αὐτὰ λέλειπται
dieser da zwar ja dir ja der of the selbst it self
- [16] τώστιά. μὴ πρῶκας σιτίζεται ὥσπερ ό τέττιξ;
nicht not so wie just as der the
- [17] οὐ Δᾶν, ἀλλ' ὁκα μέν νιν ἐπ' Αἰσάροιο νομεύω
nicht not sondern but wenn whenever zwar indeed ihm an upon
- [18] καὶ μαλακῶ χόρτοιο καλὰν κῶμυθα δίδωμι,
und and weich soft schöne fair
- [19] ἄλλοκα δὲ σκαίρει τὸ βαθύσκιον ἀμφὶ λάτυμνον.
anderswann aber das tief schattige um around
- [20] λεπτός μὰν χώ ταῦρος ό πυρρίχος. εἴθε λάχοιεν
schlank gewiss und der der the rötlisch. red haired. o möchten would that
- [21] τοὶ τῷ Λαμπριάδα, τοὶ δαμόται, ὅκκα θύωντι
die des die the wenn when
- [22] τῷ Ἡρα, τοιόνδε· κακοχράσμωνγάρ ό δᾶμος.
der to the solch ein es- such a- denn of ill tempered der for Demos the
- [23] καὶ μὰν ἔς Στομάλιμνον ἐλαύνεται ἔς τε τὰ Φύσκω,
und and gewiss in into in und and die
- [24] καὶ ποτὶ τὸν Νήαιθον, ὅπα καλὰ πάντα φύοντι,
und zu den wo where schöne all es all
- [25] αἰγίπυρος καὶ κνύζα καὶ εύώδης μελίτεια.
und and und and wohl duftende sweet smelling
- [26] φεῦ φεῦ βασεῦνται καὶ τὰ βόες ὡτάλαν Αἴγων
weh alas weh alas und and die the o Unglücklicher wretch
- [27] εἰς Αίδαν, ὅκα καὶ τὺ κακᾶς ἡράσσαο νίκας,
in into als when auch and du böser of evil

[28] χά σῦ|ριγξ εύ|ρωτι πα|λύνεται, ἀν ποκ' ἐ|πάξα.
und die von Moder with mildew
die einst once
befestigte ich.
I brought.

[29] οὐ τή|να γ', οὐ|Νύμφας, ἐ|πεὶ ποτὶ Πίσαν ἀ|φέρπων
nicht jene at least, nicht
not that one ja, not
da since zu toward
since toward
weg schleichend going off

[30] δῶρον ἐ|μοί νιν ἔ|λειπεν· ἐ|γώ δέ τις είμὶ με|λικτάς,
mir ihm ich aber irgend einer someone
to me him but someone

[31] κεῦ μὲν τὰ Γλαύκας ἀγρούομαι, εὖ δὲ τὰ Πύρρω.
und gut zwar die die
and well at least the the
gut well aber but die the

[32] αἰνέω τάν τε Κρότωνα, καλὰ πόλις, ἣ τε Ζάκυνθος
die auch and schöne fair die which auch and

[33] καὶ τὸ ποταῷον, τὸ Λακίνιον ἄπερ ὁ πύκτας
und das Fluss heiligtum, das the wo eben where indeed der the

[34] Αἴγων ὁγδώκονταμόνος κατεδαίσατο μάζας.
achtzig allein alone

[35] τηνεῖ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ' ὥρεος ἄγε πιάζας
dort und den von gepackt habend
there and the from having seized

[36] τᾶς ὁ πλᾶς κῆδωκ' Ἀμαρυλλί, ταὶ δὲ γυναικες
der of the die aber the but

[37] μακρὸν ἀνάυσαν, χώ βουκόλος ἐξεγέλασσεν.
lang und der and the

[38] ὡχαρίεσσ' Ἀμαρυλλί, μόνας σέθεν οὐδὲ θανοίσας
o anmutige graceful allein alone deiner of you nicht einmal not even

[39] λασεύμεσθ'. ὅσον αἴγες ἐμίν φίλαι, ὅσσον ἀπέσβης.
so sehr as much mir to me lieb, dear, so sehr as much

[40] αἰαῖ τῶ σκληρῶ μάλα δαίμονος, ὃς με λελόγχει.
ach des harten sehr der who mich
alas at least of harsh very

[41] Θαρσεῖν χρὴ φίλε Βάττε· τάχ' αὔριον ἔσσετ' ἀμεινον.
Freund dear bald soon morgen tomorrow besser better.

[42] ἐλπίδες ἐν ζωοῖσιν, ἀνέλπιστοιδὲ θανόντες.
bei Lebenden, Hoffnungslos aber Gestorbene.
in living ones, hopeless but having died.

[43]	χώ	Ζεύς	ἄλλοκα	μὲν	πέλει	αἴθριος,	ἄλλοκα	δ'	ὕει.
	und der and the		anderswann at another time	zwar at least		heiter, clear,	anderswann at another time	aber	
[44]	Θαρσέω.	βάλλε	κά	τωθε	τὰ	μοσχία·	τᾶς	γὰρ	ἐ λαίας
		hinab down from	die	the		der of the	denn for		
[45]	τὸν	Θαλλὸν	τρώ	γιοντι	τὰ	δύσσοα.	σίτθ'	ό	λέ παργος.
	den the			die the		Unglücklichen. wretched.	der the		
[46]	σίτθ'	ά	Κυμάιθα	ποτὶ	τὸν λόφον.	οὐκ	ἐσα	κούεις;	
	die the		zu toward	den the		nicht not			
[47]	ἡξῶ	ναι τὸν	Πᾶνα	κακὸν	τέλος	αὐτίκα	δωσῶν,		
	ja yes	den by the	schlecht es bad			sofort at once	geben werden, giving,		
[48]	εἰ	μὴ	ἄπει	του	τῶθεν.	ἴδ'	αὖ	πάλιν	ἄδε πο θέρπει.
	wenn if	nicht not		von hier. from here.			wiederum again	erneut again	diese this
[49]	εἴθ'	ήν	μοι	ροικὸν	τὸ λαγωβόλον,	ώς	το	πάταξα.	
	o wäre would that	to me	knorrig es knotty	das the		so dass so that	dich you		
[50]	θᾶσσαί	μ' ὡ	Κορύδων	πὸτ	τῷ Διός-	ά	γὰρ	ἄκανθα	
	schnell hurry	me O		zu toward	des the	die the	denn for		
[51]	ἀρμοῖ	μ' ὥδ'	ἐπάταξ'	ὑπὸ	τὸ σφυρόν.	ώς δὲ	βαθεῖαι		
	me me	so thus		unter under	den the	wie how	doch but	tief deep	
[52]	τάτρα	κτυλλίδες	έντι.	κακῶς	ά	πόρτις	ό λοιτο.		
				schlecht badly	die the				
[53]	ές	ταύταν	έτύπην	χασμεύμενος.	ή	ρά γε		λεύσσεις;	
	in into	diese that one		gähnend. yawning.	wahrlich then	nun indeed	ja at least		
[54]	ναι	ναι,	τοῖς	όνύχεσσιν	ἔχω	τέ νιν.	άδε	καὶ	αὐτά.
	ja yes,	ja, with the	mit den		auch and	ihn. him.	diese these	und and	selbst. same ones.
[55]	όσσιχον	έστι	τὸ	τύμμα	καὶ	ἀλίκον	ἄνδρα	δαμάζει.	
	so groß as much		der the	und and		so mächtig so big			
[56]	εἰς	ὅρος	όκχ' ἔρπης,	μὴ	νήλιπος	ἔρχεο	Βάττε.		
	auf into		wenn when	nicht not	bar fuß barefoot				
[57]	έν	γὰρ	ὄρει	ράμνοι	τε καὶ	ἀσπάλαθοι	κομέονται.		
	im in	denn for		und and	also				

[58]	εἴπ' ἄγε μ' ὁ Κορύδων, τὸ γε ρόντιον ἡ̄ ρα διώκει,	mich o das the wirklich then nun indeed
[59]	τήναν τὰν κυάνοφρυν ἐρωτίδα, τᾶς ποκ' ἐκνίσθη;	jene die dunkel brau ige dark browed deren of whom einst once
[60]	ἀκμάν γ' ὁ δειλαῖς· πρόαν γε μὲν αὐτὸς ἐπενθὼν	noch ja o Armen· vordem earlier at least zwar indeed selbst himself hinzu gegangen seiend having come upon
[61]	καὶ ποτὶ τῷ μάνδρᾳ κατελάμβανον ἀμος ἐνήργει.	und bei der the indem while
[62]	εὖ γ' ὥν θρωπε φιλοῖφα. τό τοι γένος ἡ̄ Σατυρίσκοις	gut ja das the dir ja at least oder either
[63]	ἔγγύθεν ἡ̄ Πάνεσσι κακονά μοισινέρισδεις.	nah oder or schlecht schienigen ill shanked

Gedicht 5

Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αáīges ἐ̄maí, t̄h̄ī νoν t̄oñ πoiméñā t̄oñd̄e ſībúrta	meine, jenen den diesen this one
[2]	φεύγετε τὸν λάκωνα· τό μευ νάκος ἔχθες ἐκλεψεν.	den the das mein es of me gestern yesterday
[3]	οὐκ ἀπὸ τᾶς κράνας; σίττ' ἀμνίδες. οὐκ ἐσορῆτε	nicht von der nicht not
[4]	τόν μευ τὰν σύριγγα πρόαν κλέψαντα Κομάταν;	den mein es die vorher gestohlen habend before having stolen
[5]	τὰν ποίαν σύριγγα; τὺ γάρ ποκα δῶλε Σιβύρτα	die welche what kind du denn einst once
[6]	ἐκτάσα σύριγγα; τί δ' οὐκέτι σὺν Κορύδωνι	gestimmt habend having made warum why aber but nicht mehr mit with
[7]	ἀρκεῖ τοι καλάμας αὐλὸν ποππύσδεν ἔχοντι;	dir ja at least habend; to the having;

- [8] τάν μοι ἔδωκε λύκων ὥλευθερε. τίν δὲ τὸ ποῖον
die mir O Freier Mann. welche aber das was für eine Art
the to me O free man. which but the what kind
- [9] λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβα νάκος; εἰπὲ κομάτα·
gestohlen habend having stolen einst when
- [10] οὐδὲ γὰρ Εύμαρα τῷ δεσπότᾳ ἣς τι ἐνεύδειν.
auch nicht denn for dem the irgend etwas anything
nor for
- [11] τὸ κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνίκ' ἔθυσε
den the mir to me den the bunten, dappled, als when
- [12] ταῖς Νύμφαις τὰν αἴγα· τὺ δ' ὡ κακὲ καὶ τόκ' ἐτάκευ
den to the die the du aber o Böser wretch auch damals then
- [13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἔθηκας.
neidend seiend, and nun now mich die Letzten nackt naked
begrudging, and now me the last things naked
- [14] οὐκ αὐτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε λάκων
nicht ihn selbst den den the akteischen, nicht und ja λάκων
not him self the Actian, not and at least
- [15] τὰν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαιθίδος, ἢ κατὰ τήνας
die the der the oder or hinab nach along jenen those
- [16] τὰς πέτρας ὃν θρωπε μανεῖς ἐς Κραθιν ἀλοίμαν.
der of the rasend seiend having gone mad in into
- [17] οὐ μὰν οὐκ αὐτὰς τὰς λιμνάδας ὡγαθὲ Νύμφας,
nicht wahrl. at least nicht sie selbst themselves die the o Bester O good man
- [18] αἵτε μοι ἵλαιοί τε καὶ εὔμενέ ες τελέθοιεν,
die und mir gnädige gracious und und wohl gesinnte well disposed
- [19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε κομάτας.
nicht irgend jemandes die unbemerkt seiend
not of anyone the having escaped notice
- [20] αἱ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε ἀροίμαν.
wenn dir ja die die the
- [21] ἀλλ' ὅν αἴκα λῆς ἔριφον θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν
aber nun wenn wenn if zwar at least nichts nothing
- [22] ιερόν, ἀλλά γε τοι διαείσομαι, ἔστε κ' ἀπείπης.
heilig, aber doch at least at least bis until wohl at least

- [23] ὅς ποτ' Αθαναί|ανέριν ἥρισεν. ήνίδε κεῖται
einst athenischen
once Athenaeen hier
lo here
- [24] ὥριφος· ἀλλά γε καὶ τὺ τὸν εὔβοτον ἀμνὸν ἔρισδε.
aber doch auch du den weide reichen
but at least and you the rich pasture
- [25] καὶ πῶς ὡ κίνα|δος τὺ τάδ' ἔσσεται ἐξ ἵσω ἀμίν;
und wie o du dies es aus gleichem uns;
and how O you these out of equal to us;
- [26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίξατο; τίς δὲ παρεύσας
wer anstatt wer aber beigegeben habend
who instead of who but having substituted
- [27] αἰγὸς πρατοτόκοιοκακὰν κύνα δήλετ' ἀμέλγειν;
erst gebärenden schlechte bad
first born
- [28] ὅστις νικασεῖν τὸν πλατίον ὡς τὺ πεποίθεις,
wer den breiten wie du
whoever the broad as you
- [29] σφαξ βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γάρ οὐ τοι
summend seiend gegenüber. aber denn nicht dir
buzzing opposite. but for not at least
- [30] ὥριφος ισοπαλῆς, τυῖδ' ὁ τράγος οὐτος. ἔρισδε.
gleich stark, diesem hither der the dies er. this.
- [31] μὴ σπεῦδ· οὐ γάρ τοι πυρὶ θάλπεαι. ἄδιον ἀσῆ
nicht not nicht denn for dir at least süßer
not not not for at least sweeter
- [32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τάλσεα ταῦτα καθίξας.
hier unter die und diese gesetzt habend.
here under the and these having sat.
- [33] ψυχρὸν ὕδωρ τουτεῖ καταλείβεται· ὥδε πεφύκει
kalt hier so hier
cold here here
- [34] ποία χά στιβᾶς ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὥδε λαλεῦντι.
und die diese, und so hier
and the this, and here
- [35] ἀλλ' οὐ τι σπεύδω· μέγα δ' ἄχθομαι, εἰ τύ με τολμῆς
aber nicht etwas sehr greatly aber wenn du mich
but not anything greatly but if you me
- [36] ὅμμασι τοῖς ὁρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὅν ποκ' ἔόντα
den the geraden whom einst seiend
the straight once being
- [37] παιδ' ἔτ' ἐγὼν ἐδίδασκον. τοῦ ἀχάρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.
noch in into was einmal ever
still ich die the into what ever

[38] θρέψαι | καὶ λυκιδεῖς, θρέψαι κύνας, | ὡς το φάγωντι.
und Wolf artige,
and wolf whelps,
damit so that
so that du you

[39] καὶ πόκ' ἐγώ παρὰ | τεῦς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας
und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend
and ever I from of you anything having learned good or also having heard

[40] μέμναμ'; ὁ φθονερὸν τὺ καὶ ἀπρεπὲς | ἀνδρίον αὕτως.
O neid isch es du und un schicklich es einfach so.
envious one you and unseemly just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ γὰρ | ἔρφ' ὡδ', | ἔρπε, καὶ | ὕστατα βουκολιαζῆ.
aber denn for so hier, hither, und and zuletzt last
but for so hier and unseemly just so.

[43] οὐχ ἐρψῶ τηνεῖ· τουτεῖ δρύες, | ὡδε κύπειρος,
nicht not dorthin· there· hier so hier here
not there· there· here here

[44] ὡδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσσι μέλισσαι·
so hier schön summend seiend zu toward
here fair to buzzing toward

[45] ἐνθ' ὕδατος ψυχρῷ κρᾶναι δύο· ταὶ δ' ἐπὶ δένδρει
dort there kalten cold zwei· two· die the aber but auf upon
there water cold two· two· die the but upon

[46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἀσκιὰ οὐδὲν ὄμοιά
und and die the nichts nothing gleich like
and and die the nothing like

[47] τὰ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἀπίτυς ὑψόθε κώνοις.
der to the neben beside dir· you· aber but auch and die the von oben from above
to the beside dir· you· but but and die the from above

[48] ἦ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἴρια τεῖδε πατησεῖς,
wahrlich indeed ja und und hier here
indeed at least and and here here

[49] αἴκ' ἐνθης, ὅπνω μαλακώτερα· ταὶ δὲ τραγεῖαι
wenn if at least weicher· softer· die aber ziegen haften
if at least when weicher· softer· die aber goatish

[50] ταὶ παρὰ τίν ὅσδοντι κακώτερον ἢ τύ περ ὅσδεις.
die bei jene m you schlechter worse als than du you doch indeed
the beside jene m you worse than than you indeed

[51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖ γάλακτος
aber but großen great weißen of white

[52] ταῖς Νύμφαις, στασῶ δὲ καὶ ἀδέος ἄλλον ἐλαίω.
den to the aber but auch and süßen of sweet anderen another

- [53] αὶ δέ κε | καὶ τὸ μόλης, ἀπαλὰν πτέριν | ὅδε πατησεῖς
 wenn aber wohl auch du zarte so hier
 if but at least and you soft here
- [54] καὶ γλάχων' ἀνθεῦσαν· ὑπεσσεῖται δὲ χιμαιρᾶν
 und blühend seiend· having flowered· aber but
- [55] δέρματα τῶν παρὰ τὸν μαλακώτερα τετράκις ἄρυνων.
 der of those bei jenen you weicher softer viermal four times
- [56] στασῶ δ' ὄκτὼ μὲν γαυλῶς τῷ | Πανὶ γάλακτος,
 aber but acht zwar at least dem to the
 eight but eight full
- [57] ὄκτὼ δὲ σκαφίδας μέλιτος πλέα κηρί' ἔχοίσας.
 acht aber but voll full haltend. having.
- [58] αὐτόθε μοι ποτέ ρισδε καὶ αὐτόθε βουκολιάσδευ·
 von hier selbst mir to me und von hier selbst right here
- [59] τὰν σαυτῷ πατέων ἔχε τὰς δρύας. ἀλλὰ τίς ἄμμε
 die deiner selbst of your self die the aber but wer who uns us
- [60] τίς κρινεῖ; αἴθ' ἐνθο πόθ' ὁ βουκόλος ὕδ' ὁ λυκώπας.
 wer who o wenn doch would that hier here einmal ever der the so hier thus der the
- [61] οὐδὲν ἐγὼ τῇνω ποτὶ δεύομαι. ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,
 nichts nothing ich jenen of that sondern but den the
- [62] αἱ λῆς, τὸν δρυτόμον βωστρήσομες, ὅς τὰς ἐρείκας
 wenn if den the der who die the
- [63] τήνας τὰς παρὰ τὸν ξυλοχίζεται. ἔστι δὲ Μόρσων.
 jene those die the neben beside der him aber but
- [64] βωστρέωμες. τὺ κάλει νιν. ίθ' ὡξένε μικκὸν ἄκουσον
 du you ihn. him. o ein wenig a little
- [65] τεῖδ' ἐνθών· ἀμμες γὰρ ἐρίσδομες, ὅστις ἀρείων
 hier here einge treten seiend· häving come in· wir we denn for wer who ever besser better
- [66] βουκολιαστάς ἔστι. τὺ δ' ὡ φίλε μήτ' ἐμὲ Μόρσων
 du you aber o Freund dear weder neither mich me
- [67] ἐν χάριτι κρίνης, μήτ' ὥν τύγα τοῦτον ὁνάσης.
 in in weder nor nun then you at least du diesen this one

[68] ναι ποτὶ τὰν Νυμφᾶν Μόρισων φίλε μήτε Κομάτα
ja bei den of the Freund dear weder nor
yes toward of the yes toward of the

[69] τὸ πλέον ιθύνης, μήτ' ὅν τύγα τῶδε χαρίξῃ.
das Mehr weder nun du diesem to this one
the more nor then you at least diesem to this one

[70] ἄδε τοι ἀ ποίμνα τῷ Θουρίω ἔστι Σιβύρτα,
dies hier dir die des Θουρίω ον Σιβύρτα,
this at least to the des Θουρίω ον Σιβύρτα,

[71] Εύμαρα δὲ τὰς αἴγας ὁρῆς φίλε τῷ Συβαρίτα.
aber die αἴγας φίλε τῷ Συβαρίτα.
but die αἴγας φίλε τῷ Συβαρίτα.

[72] μή τύ τις ἡρώτη πὸτε τῷ Διός, αἴτε Σιβύρτα
nicht du jemand einst bei dem ob
not you someone toward the whether

[73] αἴτ' ἐμόν έστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὡς λάλος έσσι.
oder ob mein Schlechtester das wie geschwätzig talkative
or my worst how talkative

[74] βέντισθ' οὔτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἀγορεύω
bravo be off dieser, this one, ich zwar indeed wahr es true alles all

[75] κούδεν καυχέομαι· τὺ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος έσσι.
und nichts and nothing du aber gar excessively spott liebend mockery loving
and nothing and nothing but gar excessively spott liebend mockery loving

[76] εἰα λέγ', εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὖθις
nun come now wenn anything λέγεις, καὶ und den the in into wieder again
again

[77] ζῶντ' ἄφεσ· ὦ Παιάν, ἦ στωμύλος ἥσθα Κομάτα.
lebend seiend living ο wahrlich truly schwatz haft loud mouthed
living

[78] ταὶ Μοῖσαί με φιλεῦντι πολὺ πλέον ἦ τὸν ἀοιδὸν
die the mich me viel much mehr than als den the
the the me much more than as the

[79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρως δύο πρῶν ποκ' έθυσα.
ich aber ihnen to them zwei vorhin just now einst once
I but them two just now once

[80] καὶ γὰρ ἐμ' ὧπόλιτων φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ
und denn mich me sehr, greatly, und schönen fine ihm to him
and for me greatly, and fine him to him

[81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρπει.
ich die aber Κάρνεα und ja indeed
I the but Κάρνεα and indeed

[82] πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἴγας ἀμέλγω,
außer zwei die übrigen zwillings tragend twin bearing

- [83] καὶ μ' ἀ παῖς ποθορεῦσα "τάλαν" λέγει "αὐτὸς ἀμέλγεις; "
 und mich die hervor springend having run up "Weh"
 and me the nearly "wretch"
 "selbst
 "your self
- [84] φεῦ φεῦ Λάκων τοι ταλάρως σχεδὸν εἴκατι πληροῖ
 weh weh alas dir at least beinahe nearly zwanzig twenty
- [85] τυρῶ καὶ τὸν ἄναβον ἐν ἄνθεσι παῖδα μολύνει.
 und den unreifen in in
- [86] βάλλει καὶ μάλοισι τὸν αἰπόλον ἀ Κλεαρίστα
 auch and den the die the
- [87] τὰς αἵγας παρελάντα καὶ ἀδύ τι ποππυλιάσδει.
 die the vorbei treibend having driven by und süß etwas something
- [88] κήμε γὰρ ὁ Κρατίδας τὸν ποιμένα λεῖος ὑ παντῶν
 und mich denn der den the glatt sleek entgegen gehend meeting
- [89] ἐκμαίνει· λιπαρὰ δὲ παρ' αὐχένα σείετ' οὐθειρα.
 glänzend aber entlang sleek but beside
- [90] ἀλλ' οὐ σύμβλητ' ἔστι κυνόσβατος οὐδ' ἀνεμώνα
 sondern nicht vergleichbar comparable noch nor
- [91] πρὸς ρόδα, τῶν ἄνδηρα παρ' αίμασι αῖσι πεφύκει.
 gegen toward deren of the an by
- [92] οὐδὲ γὰρ οὐδ' ἀκύλοις ὁμομαλίδες· αἱ μὲν οὐχούτι
 auch nicht denn auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt: like smooth: die zwar the indeed
- [93] λυπρὸν ἀπὸ πρίνοιο λεπύριον, αἱ δὲ μελιχραί.
 schmerz lich von from die aber the but sanft. honey sweet.
- [94] κήγω μὲν δωσῶ τῷ παρθένῳ αὐτίκα φάσσαν
 und ich zwar indeed der to the sofort at once
- [95] ἐκ τᾶς ἀρκεύθω καθελών· τῇ νεῖ γὰρ οὐ φίσδει.
 aus der herab genommen habend· having taken down· dort there denn for
- [96] ἀλλ' ἐγὼ ἐς χλαιναν μαλακὸν πόκον, ὅππόκα πεξω
 sondern but ich in into weichen soft wenn when
- [97] τὸν οἶν τὸν πέλλαν, Κρατίδα δωρήσομαι αὐτός.
 das the das dunkle, dusky coated, selbst. my self.

- [98] σίττ' ἀπὸ τὰς κοτίνω ταὶ μηκάδες· ὅδε νέμεσθε,
pst von der die die
hush from the the
[99] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γε ὥλοφον αἵ τε μυρίκαι.
wie den hinab wärts dieses die und
as the downward this the and
- [100] οὐκ ἀπὸ τὰς δρυὸς οὗτος ὁ Κώναρος ἄ τε Κιναίθα;
nicht von der dieser der und auch
not from the this one and and
- [101] τουτεῖ βοσκησεῖσθε ποτ' ἀντολάς, ὡς ὁ Φάλαρος.
hier einst once wie as the
here once as the
- [102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δὲ κρατήρ,
aber mir zypressen holzen,
but to me cypress made, aber but
[103] ἔργον Πραξιτέλευς· τῷ παιδὶ δέ ταῦτα φυλάσσω.
und uns Herden liebend,
and to us flock loving, aber dieses
[104] χάμιν ἔστι κύων φιλοποίμνιος, ὃς λύκος ἄγχει,
und uns Herden liebend,
and to us flock loving, der who
[105] δν τῷ παιδὶ δίδωμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.
den dem dem die alle
whom to the the all
[106] ἀκρίδες, αἱ τὸν φραγμὸν ὑπερπαδῆτε τὸν ἀμόν,
die den die the den the
who the the our
[107] μὴ μευ λαβασεῖσθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.
nicht meines die the
not of me die the
denn for
[108] τοὶ τέττιγες, ὁρῆτε τὸν αἰπόλον ὡς ἐρεθίζω.
ihr den wie
the the how
[109] οὔτῶς χύμες θην ἐρεθίζετε τῶς καλαμευτάς.
so und ihr gewiss die beiden
thus you indeed the
[110] μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, αἱ τὰ Μίκωνος
die busch schwänzigen die who die
the bushy tailed the the
[111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ῥαγίζοντι.
immer umher gehend die spät abendlichen
always going to and fro the late evening
[112] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τῶς κανθάρος, οἱ τὰ Φιλώνδα
und denn ich die beiden die
and for I the
[113] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τῶς κανθάρος, οἱ τὰ Φιλώνδα
und denn ich die beiden die
and for I the

- [113] σῦκα καταρώ γοντεσύ πανέμιοι φορέονται.
ab fressend devouring down wind getrieben down wind
- [114] ἥού μέμνα, ὅκ' ἐγώ τυ κατήλασσα, καὶ τὺ σεσαρώς
etwa nicht indeed not als when ich dich you und du gereinigt habend having brushed
- [115] εὖ ποτε κιγκλίζευ καὶ τᾶς δρυὸς εἴχεο τήνας;
gut well und and der the jene; those;
- [116] τοῦτο μὲν οὐ μέμναμ'. ὅκα μάν ποκα τεῖδε τυ δῆσας
dieses this zwar indeed nicht not wann when at least einst once hier this here dich you gebunden having bound
- [117] Εὔμαρας ἐκάθηρε καλῶς μάλα, τοῦτο γ' οἴσαμι.
gut well sehr, very, dies this at least ja
- [118] ἦ δή τις Μόρσων πικραίνεται. ἥούχι παρήσθευ;
ja in der Tat indeed jemand a certain ja nicht then not at all
- [119] σκίλλας ἵων γραίας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.
gehend going der Alten old von from sogleich straightway
- [120] κήγω μὰν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὺ δὲ λεύσσεις.
und ich ja at least irgend einen- someone- und du aber
- [121] ἐνθὼν τὰν κυκλάμινον ὄρυσσέ νυν ἐς τὸν Ἀλεντα.
hinein gelegt having put in die the nun now in into the den the
- [122] Ἰμέρα ἀνθ' ὕδατος ῥείτω γάλα, καὶ τὺ δὲ Κράθι
statt des instead of und du aber
- [123] οἰνω πορφύροις, τὰ δέ τ' οἰσυα καρπὸν ἐνείκαι.
purpur farbenen, die aber auch purple, the but and
- [124] ῥείτω χά Συβαρῖτις ἐμὶν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον
und die and the mir to me und das the
- [125] ἀ παῖς ἀνθ' ὕδατος τῇ κάλπιδι κηρία βάψαι.
das the statt des instead of in der the
- [126] ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἴγιλον αἴγες ἔδοντι,
die zwar meine my und auch and also
- [127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.

[128] ταῖσι δ' ἐμαῖς οἴεσσι πάρεστι μὲν ἀ μελίτεια
den aber meinen my
to the but my
zwar at least der the

[129] φέρβεσθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὡς ρόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
reichlich aber und wie
much but and as

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι με πρῶν οὐκ ἐφίλασε
nicht not
weil because mich me vorhin beforetime nicht not

[131] τῶν ὥτων καθελοῖσ', ὅκα οἱ τὰν φάσσαν ἔδωκα.
der of the abgenommen habend, having taken off, als when to her die the
having taken off, when to her die the

[132] ἀλλ' ἐγὼ Εὔμηδευς ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
sondern but ich I sehr greatly and denn for wenn when ihm to him

[133] τὰν σύριγγ' ὥρεξα, καλόν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.
die the schön es etwas something mich sehr very

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
nicht not erlaubt lawful je ever

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὺ δ' ὡς τάλαν ἐσσὶ φιλεχθής.
noch nor du aber o Unglücklicher wretch verhasst. hateful.

[136] παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα. τὸν δὲ Κομάτα
den the den him aber but

[137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὺ δὲ θύσας
die the und du aber geopfert habend having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.
den to the gut es good sofort at once

[139] πεμψῶ ναὶ τὸν Πᾶνα. φριμάσσεο πᾶσα τραγίσκων
ja yes den the jede all

[140] νῦν ἀγέλα· κὴ γὼ γὰρ ἵδ' ὡς μέγα τοῦτο καχαξῶ
jetzt now und ich denn for wie how sehr greatly dies this

[141] κὰτ τῶ Λάκωνος τῶ ποιμένος, ὅττι πόκ' ἥδη
gegen down against des of the des of the dass that einst once schon already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὄρανδον ὕμμιν ἀλεύμαι.
die the in into euch to you all

[143] αἴγες ἐμαὶ θαρσεῖτε κερούτιδες· αὔριον ύμμε
 meine behornte- morgen euch
 my horned ones· tomorrow you all

[144] πάσας ἐγὼ λουσῶ Συβαρίτιδος ἐνδοθι λίμνας.
 alle ich der Sybaris of Sybaritis innen within

[145] οὗτος ὁ Λευκίτας ὁ κορυπτίλος, εἴ τιν' ὁ χευσεῖς
 dieser der the Kopf stoßend, wenn irgend eine
 this the crest headed, if someone

[146] τὰν αἰγῶν, φλασσῶ τυ πρὶν ἥ γ' ἐμὲ καλλιερῆσαι
 der of the dich ehe als ja mich
 of the you before than at least me

[147] ταῖς Νύμφαις τὰν ἀμνόν. ὁ δ' αὖ πάλιν. ἀλλὰ γε νοίμαν,
 den die the der aber wieder erneut.
 to the the but again again: doch but

[148] αἱ μή τυ φλάσσαιμι, Μελάνθιος ἀντὶ Κομάτα.
 wenn nicht dich statt instead of

Gedicht 6

Βουκολιαστὰὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1] Δαμοίτας χώ Δάφνις ὁ βουκόλος εἰς ἔνα χῶρον
 und der der the in into einen one

[2] τὰν ἀγέλαν πόκ' Ἀρατε συνάγαγον· ἥς δ' ὁ μὲν αὐτῶν
 die the einst once aber der zwar ihrer of them

[3] πυρρός, ὁ δ' ἡμιγένειος· ἐπὶ κράνων δέ τιν' ἄμφω
 rötlisch, der aber halb stammig· an aber irgendeine beide
 red haired, the but half bred· upon but a certain both

[4] ἔζόμε νοι θέρεος μέσω ἄματι τοιάδ' ἄειδον.
 sitzend sitting mitten in the middle solche such things

[5] πράτος δ' ἄρξατο Δάφνις, ἐπεὶ καὶ πράτος ἔρισδε.
 zuerst first aber but weil since auch zuerst first

[6] βάλλει τοι Πολύφαμε τὸ ποίμνιον ἀ Γαλάτεια
 dir at least das the die the

[7] μάλοισιν, δυσέρωτα τὸν αἰπόλον ἄνδρα καλεῦσα·
 schmerzlich verliebt den the rufend. having called.

- [8] καὶ τú νιν οú ποθόρησθα τάλαν τάλαν, ἀλλὰ κάθησαι
und du ihn nicht Unglücklicher Unglücklicher, sondern
and you him not wretch wretch, but
- [9] ἀδέα συρίσδων. πάλιν ἄδ' ἵδε τὰν κύνα βάλλει,
süß pfeifend. wieder again diese den the
sweetly piping. again here the
- [10] ἄτοι τοι τᾶν οἴων ἔπειται σκοπός· ἀ δὲ βαύσδει
die dir der of the die aber but
which at least she but
- [11] εἰς ἄλα δερκομένα, τὰ δέ νιν καλὰ κύματα φαίνει
ins into schauend, die the sie schön fair
into looking, the but her fair
- [12] ἀσυχα καχλάζονταέπ' αἰγιαλοῖο θέοισαν.
leise gurgelnd am laufend.
softly gurgling upon running.
- [13] φράζεο μὴ τᾶς παιδὸς ἐπὶ κνάμαισιν ὄρούσῃ
nicht des auf springend
not of the upon leaping
- [14] ἔξ αλός ἔρχομένας, κατὰ δὲ χρόα καλὸν ἀμύξη.
aus out of kommende, entlang aber schön
out of coming, down upon but fair
- [15] ἀ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διαθρύπτεται, ὡς ἀπ' ἀκάνθας
die aber auch dort dir at least wie von
she but and on the spot as from
- [16] ταὶ καπυραὶ χαῖται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα φρύγει.
die fiebrigen die the schöne sobald when
the sun parched the fair when
- [17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,
und and Liebenden und nicht Liebenden
and loving one and not loving one
- [18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἢ γὰρ ἐρωτι
und den vom ja indeed denn for
and the from indeed for
- [19] πολλάκις ὁ Πολύφαμε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.
oft oft die nicht schönen schön
often often the not fine fine
- [20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοίτας ἀνεβάλλετο καὶ τάδ' ἄειδεν.
darauf aber auf Δamoi τας ἀνεβάλλετο καὶ τάδ' ἄειδεν.
to him but in reply und and dieses these
- [21] εἶδον ναὶ τὸν Πάνα, τὸ ποίμνιον ἀνίκ' ἐβαλλε,
ja yes den das the als when
yes the the the when
- [22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ, τὸν ἐμὸν ἔνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὅρημι
und nicht mich nicht, den meinen einen den süßen, dem
and not me no, the my one the sweet, to whom indeed

- [23] ἐς τέλος· αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τήλεμος ἔχθρος ἀγορεύων
zu into aber but der the der the redend speaking
- [24] ἔχθρα φέροι ποτὶ οἴκον, ὅπιας τεκέεσσι φυλάσσοι.
feinde hostile things zu toward damit so that
- [25] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγὼ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρημι,
sondern but und selbst ich reizend scratching teasing wieder again nicht not
- [26] ἀλλ' ἄλλαν τινὰ φαμὶ γυναικί ἔχεν· ἀδ' αἱ οἰστα
sondern but andere irgend eine some Frau woman die the aber hörend hearing
- [27] ζαλοῖ μ' ὦ Παιᾶν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσας
mich o O und and aus out of aber but
- [28] οἰστρεῖ παπταί νοισαποτ' ἄντρα τε καὶ ποτὶ ποίμνας.
spähend peering about zu toward und auch zu toward
- [29] σίξα δ' ύλακτειν νιν καὶ τὰ κυνί· καὶ γάρ ὅκ' ἡρων
aber but sie und her and to the und and denn for wenn when
- [30] αὐτᾶς, ἐκνυζεῖτο ποτ' ισχίᾳ ρύγχος ἔχοισα.
ihr selbst, her, einst toward haltend. having.
- [31] ταῦτα δ' ισως ἐσορεύσα ποεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ
diese these things aber but vielleicht perhaps gesehen habend having seen tuenden doing mich me oft often
- [32] ἄγγελον. αὐτὰρ ἐγὼ κλαῖσῶ θύρας, ἔστε κ' ὁ μόσση
aber but ich bis until wohl at least
- [33] αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τᾶσδ' ἐπὶ νάσω.
diese these same mir to me schöne beautiful dieser of this auf upon
- [34] καὶ γάρ θην οὐδ' εἶδος ἔχω κακόν, ὥς με λέγοντι.
und for gewiss indeed not even schlecht es, bad, wie as mich to one speaking.
- [35] ἡ γάρ πρᾶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἡς δὲ γαλάνα,
ja truly denn vorhin in aber but
- [36] καὶ καλὰ μὲν τὰ γένεια, καλὰ δέ μεν ἀ μία κώρα,
und schön indeed die schön fair aber meiner die the eine one
- [37] ὡς παρ' ἐμὸν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὁ δόντων
wie bei mir der of the aber auch and

[38] λευκοτέραν αὐγάν Παρίας ὑπέφαινε λίθοιο.
weißere
whiter
parischen
of Parian

[39] ὡς μὴ βασκανθῶ δέ, τρὶς εἰς ἐμὸν ἔπτυσα κόλπον·
damit nicht
so that not
aber, dreimal
but, thrice
in into
meinen my

[40] ταῦτα γὰρ ἀ γραία με Κοτυταρὶς ἔξεδίδαξε.
diese denn die alte mich
these things for the old woman me

[41] ἀ πρᾶν ἀμάντεσσι παρ' Ἰπποκίωνι ποταύλει.
die vorhin bei
who formerly beside

[42] τόσσος' εἰπὼν τὸν Δάφνιν ὁ Δαμοίτας ἐφίλησε,
so viel gesagt habend den der
so much having said the the

[43] χώ μὲν τῷ σύριγγ', ὁ δὲ τῷ καλὸν αὐλὸν ἔδωκεν.
und der zwar ihm der aber ihm schönen fair
and the indeed to him the but to him fair

[44] αὐλει Δαμοίτας, σύρισδε δὲ Δάφνις ὁ βούτας,
aber but der the

[45] ὥρχευντ' ἐν μαλακῇ ταὶ πόρτιες αὐτίκα ποία.
in in weichem die sofort straightway

[46] νίκη μὰν οὐδάλλος, ἀνήσσατοιδ' ἐγένοντο.
gewiss at least keineswegs, un besiegt undecided aber but

Gedicht 7

Θαλύσια

[1] Ἡς χρόνος ἀνίκ' ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς τὸν Ἄλεντα
da there was als when ich und auch in into den the

[2] εἵρπομες ἐκ πόλιος, σὺν καὶ τρίτος ἀμίν Αμύντας·
aus out of mit with auch and dritter third uns with us

[3] τῷ Δῃοῖ γὰρ ἐτευχε Θαλύσια καὶ Φρασίδαμος
der to the denn for und and

[4] κάντιγένης, δύο τέκνα Λυκωπέος, εἴ τι περ ἐσθλὸν
zwei two wenn if etwas anything at least gut es good

- [5] χαῖν
edelen
of ancient ones
- τῶν ἐπάνωθεν,
der von oben,
from former times,
- ἀπὸ Κλυτίας τε καὶ αὐτῷ
von von
und auch ihrer selbst
and also of him self
- [6] Χάλκωνος, Βούριναν ὃς ἐκ ποδὸς ἄνυσε κράναν
der aus who from
- [7] εὖ ἐνερεισάμε νος πέτρα γόνυ· ταὶ δὲ παρ' αὐτὰν
gut angedrückt habend well having leaned
well die aber bei ihr
gut the but beside her
well well shaded
- [8] αἴγειροι πτελέαι τε ἔύσκιον ἄλσος ψφαινον,
und and wohl schattig es well shaded
- [9] χλωροῖσιν πετάλοισι κατηρεφέ εξκομόωσα.
mit grünen with green
über hängende overhanging
bekränzt seiend luxuriant leafy.
- [10] κούπω
und noch nicht and not yet
- τὰν μεσάταν ὁδὸν ἄνυμες, οὐδὲ τὸ σῆμα
die mitt lere midmost nicht einmal nor das the
- [11] ἀμίν τὸ Βρασίλα κατεψαίνετο, καὶ τὸν ὁδίταν
uns das to us the und den the
- [12] ἐσθλὸν σὺν Μοίσαισι Κυδωνικὸν εὔρομες ἄνδρα,
edelen mit kydonischen noble with Cydonian
- [13] οὕνομα μὲν Λυκίδαν, ἦς δ' αἰπόλος, οὐδέ κέ τίς νιν
zwar indeed aber but nicht einmal not even wohl at least jemand anyone ihm
- [14] ἤγνοιήσεν ιδών, ἐπεὶ αἰπόλω ἔξοχ' έώκει.
gesehen habend, having seen, da since außer ordentlich distinctly
- [15] ἐκ μὲν γάρ λασίοιο δασύτριχος εἶχε τράγοιο
aus of zwar indeed denn for zottigen shaggy busch haraig thick haired
- [16] κνακὸν δέρμ' ὡμοισι νέας ταμίσοιο ποτόσδον,
rötlich es scraped jung er of new zum Trinken, for drinking,
- [17] ἀμφὶ δέ οἱ στήθεσσι γέρων ἐσφίγγετο πέπλος
um aber ihm to him alt er old
- [18] ζωστῆρι πλακερῷ, ροικὰν δ' ἔχεν ἀγριελαίω
geflochtenem, plaited, knorrigem gnarled aber but
- [19] δεξιτερᾷ κορύναν. καὶ μ' ἀτρέμας εἶπε σεσαρώς
mit rechter with right hand und and mich me still gently gereinigt habend having smoothed

[20] ὅμματι μειδιόωντι, γέλως δέ οἱ εἶχετο χείλευς.
lächelndem,
smiling,
aber
but
ihm
to him

[21] "Σιμιχίδα, πᾶ δὴ τὸ μεσαμέριον πόδας ἔλκεις,
wohin denn den
where indeed the

[22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἰμασιαῖσι καθεύδει,
wann ja auch
when indeed even
in in

[23] οὐδ' ἐπιτυμβίδιαικορυδαλλίδες ἡλαίνοντι;
nicht einmal
nor
grab nahe
by the tomb

[24] ἢ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγεαι; ἢ τινος ἀστῶν
oder nach
truly to a
geladen invited
oder or
eines of some

[25] λανὸν ἐπιθρώσκεις; ὡς τοι ποσὶ νισσομένοι
auf upon
wie how
dir for you
gehenden of going

[26] πᾶσα λίθος πταίοισα ποτ' ἀρβυλίδεσσιν ἀείδει.
jeder every
stolpernd striking
an against

[27] τὸν δ' ἐγὼ ἀμείφθην. "Λυκίδα φίλε, φαντί τυ πάντες
den aber ich
him but I
Freund, dear,
dich you
alle all

[28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπείροχον ἐν τε νομεῦσιν
sehr greatly
überlegenen preeminent
bei among
und and

[29] ἐν τ' ἀμητήρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ιαίνει
bei among
auch and
das this
indeed
sehr very
sehr
very

[30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ισοφαρίζειν
unser es- our-
und and
dir ja indeed
nach according to
meinen my

[31] ἔλπομαι. ἀδ' ὁδὸς ἄδε θαλυσιάς. ἢ γὰρ ἐταῖροι
die aber
the but
diese this
ja truly
denn for

[32] ἀνέρες εὔπειπλω Δαμάτερι δαῖτα τε λεῦντι
schön gewandet er well ploughed
vollendend er performing

[33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι· μάλα γάρ σφισι πίονι μέτρῳ
erstlings opfernd seiend- offering first fruits-
sehr very
denn for
ihnen to them
reichem rich

[34] ἀ δαιμων εὔκριθον ἀνεπλήρωσεν ἀλωάν.
der the daimon
gersten reich barley rich

- [35] ἀλλ' ἄγε δή, ξυνὰ γὰρ ὁ δός, ξυνὰ δὲ καὶ ἀώς,
aber but nun, gemeinsam shared denn for gemeinsam shared aber und and
- [36] βουκολιασδώμεσθα· τάχ' ὥτερος ἄλλον ὁ νασεῖ.
bald soon der eine either den anderen the other
- [37] καὶ γὰρ ἐγώ Μοισᾶν καπυρὸν στόμα, κήμε λέγοντι
und denn ich fieber ig sunburnt und mich and me
- [38] πάντες ἀοιδὸν ἀριστον· ἐγώ δέ τις οὐ ταχυπειθής,
alle all besten best ich aber jemand someone nicht not leicht überredbar, quick to be persuaded,
- [39] οὐ Δᾶν· οὐ γάρ πω κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἐσθλὸν
nicht not nicht not denn noch gemäß according to meinem my weder neither den the edlen noble
- [40] Σικελίδαν νίκημι τὸν ἔκ Σάμω οὔτε Φιλητᾶν
den the aus of noch nor
- [41] ἀείδων, βάτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὡς τις ἐρίσδω.
singend, singing, aber but einst once wie jemand as someone
- [42] ὡς ἐφάμαν ἐπίταδες· ὁ δ' αἰπόλος ἀδὺ γε λάσσας,
so thus darauf attentively der the aber but süß sweetly gelacht habend, having laughed,
- [43] "τάν τοι" ἔφα "κορύναν δωρύττομαι, ούνεκεν ἐστὶ ^{weil}
"die dir" "this to you" because
- [44] πᾶν ἐπ' ἀλαθείᾳ πεπλασμένον ἔκ Διὸς ἔρνος.
alles in geformt having been formed aus out of
- [45] ὡς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται, ὅστις ἐρευνῆ
so so to me auch and sehr greatly wer whoever
- [46] ἴσον ὁρευς κορυφῇ τελέσαι δόμον εύρυμέδοντος,
gleich equal weit räumigen, of wide middle,
- [47] καὶ Μοισᾶν ὅρνιχες, ὅσοι ποτὶ Χίον ἀοιδὸν
und and welche whoever zu toward
- [48] ἀντία κοκκύζοντες τώσια μοχθίζοντι.
entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain
- [49] ἀλλ' ἄγε βουκολικᾶς ταχέως ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,
doch but der bucolischen of bucolic schnell quickly

[50] Σιμιχίδα· κήγω μέν, ὅρη φίλος, εἴ τοι ἀρέσκει
und ich zwar, indeed, Freund, friend, wenn if to you

[51] τοῦθ' ὁ τι πρᾶν ἐν ὅρει τὸ μελύ δριον ἔξεπόνασα."
dies was irgend gestern in das the

[52] Ἔσσεται Ἀγεάνακτι καλὸς πλόος ἐς Μυτιλήναν,
schön fair nach into

[53] χώταν ἐφ' ἐσπερίοιςέριφοις νότος ύγρα διώκη
und wenn auf abendlichen feuchte wet

[54] κύματα, χώριων ὅτ' ἐπ' ὥκεανῷ πόδας ἵσχη,
und der Örter wenn auf Orion

[55] αἴκεν τὸν Λυκίδαν ὁ πτεύμενον ἐξ Ἄφροδίτας
wenn etwa den beobachtend seiend aus out of

[56] ρύσηται· θερμὸς γὰρ ἔρως αὐτῷ με καταίθει.
heiß hot denn for von ihm of him mich me

[57] χάλκυόνες στορεσεύντι τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν
die the die the und auch and

[58] τὸν τε νότον τὸν τ' εὔρον, ὃς ἔσχατα φυκία κινεῖ·
den und auch den the und auch and der who fernsten outermost

[59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς Νηροηίσι ταί τε μάλιστα
hell äugigen to gray die the auch am meisten most

[60] ὄρνιχων ἐφίλαθεν, ὅσαις τέ περ ἐξ ἀλὸς ἄγρα.
denen auch ja indeed aus out of

[61] Ἀγεάνακτι πλόον διζημένῳ ἐς Μυτιλήναν
suchendem seeking for nach into

[62] ὥρια πάντα γένοιτο, καὶ εὔπλοεν ὄρμον ἵκοιτο.
zeit gemäße alle und günstig fahr bar

[63] κήγω τῆνο κατ' ἄμαρ ἀνήτινον ἢ δοδόεντα
und ich jenen hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy

[64] ἢ καὶ λευκοῖων στέφανουν περὶ κρατὶ φυλάσσων
oder auch um around tragend keeping

- [65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφυξώ
den Pteleatischen von from
the Pteleatic the from
- [66] πὰρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.
bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber but jemand someone im in
- [67] χά στιβάς ἐσσεῖται πεπυκασμένα ἔστ' ἐπὶ πᾶχυν
und die and the verdichtet having been made thick auf upon dick thick
- [68] κνύζα τ' ἀσφοδέλω τε πολυγνάμπτωτε σελίνῳ.
und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and
- [69] καὶ πίομαι μαλακῶς μεμνημένος Ἀγεάνακτος
und and sanft softly eingedenk having remembered
- [70] αὐταῖσιν κυλίκεσσι καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.
denselben with the same und and bis into lehnend. pressing.
- [71] αὐλησεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἰς μὲν Ἀχαρνεύς,
aber but mir zwei einer one zwar indeed
- [72] εἷς δὲ λυκωπίτας· ὁ δὲ τίτυρος ἐγγύθεν ἀσεῖ,
einer aber one but der aber the nah nearby
- [73] ὡς ποκατὰς ξενέας ἡράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,
wie as einst once der of the der the
- [74] χῶς ὄρος ἀμφ' ἐπονεῖτο, καὶ ὡς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,
und wie and how ringsum around und and wie how ihn him
- [75] Ἰμέρα αἵτε φύοντι παρ' ὅχθησιν ποταμοῖο,
welche who to the growing an beside
- [76] εὔτε χιῶν ὡς τις κατετάκετο μακρὸν ὑφ' Αἴμον
als when wie as jemand someone lange greatly unter under
- [77] ἡ Ἀθω ἡ Ροδόπαν ἡ Καύκασον ἐσχατόωντα.
oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.
- [78] ἀσεῖ δ' ὡς ποκ' ἐδεκτὸ τὸν αἰπόλον εύρεα λάρναξ
auch but wie einst once den the breite broad
- [79] ζωὸν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,
lebend alive seiend being durch schlechten with wicked

[80] ὡς τέ νιν | αἱ σιμαὶ | λειμωνόθε | φέρβον | ιοῖσαι |
wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend gehend
how and him the snub nosed from meadow were feeding going

[81] κέδρον ἐς | ἀδεῖ| αυμαλακοῖς ἀνθεσσι μέ λισσαί, |
in into süße sweet weichen with soft

[82] οὕνεκά | οἱ | γλυκὺ | Μοῖσα | κατὰ | στόματος χέε | νέκταρ. |
weil because ihm süß sweet durch down along

[83] ὡ μακαριστὲ | Κομάτα, τύ | θην | τάδε | τερπνὰ πε πόνθεις, |
o selig zu nennender blessed du you wahrlich indeed diese lieblichen delightful

[84] καὶ τὺ κατεκλάσθης ἐς | λάρνακα, | καὶ τὺ με λισσᾶν |
und du in into und du you

[85] κηρία | φερβόμενος ἔτος | ὥριον | ἔξεπόνασας. |
genährt werdend being fed reif es seasonable

[86] αἴθ' | ἐπ' | ἐμεῦ ζωοῖς | ἐναρίθμιος | ὄφελες | εἶμεν, |
ach wenn auf mir lebend among living mit gezählt counted

[87] ὡς τοι | ἐγών ἐνόμευον ἀν' | ὥρεα | τὰς καλὰς | αἴγας |
so dir ich auf und ab up through die the schönen fair

[88] φωνᾶς | εἰσαΐων, τὺ δ' | ὑπὸ δρυσὶν | ἢ | ὑπὸ | πεύκαις |
lauschend, du aber unter under oder or unter under

[89] ἀδὺ | με λισδόμενος κατεκέλισο | θεῖε | Κομάτα. |
süß singend hummung göttlicher divine

[90] χώ μὲν | τόσος' | εἰπὼν | ἀπεπαύσατο· | τὸν δὲ μετ' | αὖθις |
und der zwar so viel gesagt habend having said den aber nach after wiederum again

[91] κήγω | τοῖ' ἐφάμαν· "Λυκίδα φίλε, | πολλὰ μὲν | ἄλλα |
und ich dies Freund, vieles zwar andere other

[92] νύμφαι | κήμε δίδαξαν ἀν' | ὥρεα | βουκολέοντα |
und mich and me auf und ab up through weidend herding

[93] ἐσθλά, | τά που | καὶ | Ζηνὸς ἐπὶ θρόνον | ἄγαγε | φάμα· |
gute, die wohl und auf upon

[94] ἄλλὰ τόγ' | ἔκ πάντων μέγ' | ὑπερίροχον, | ὦ | το γε ραίρειν |
aber but dies indeed aus out of allen all sehr greatly überragend, preeminent, dem welchen for whom du you

[95] ἀρξεῦμ' · ἀλλ' ὑπάκουσον, ἐπεὶ φίλος ἔπλεο Μοίσαις."

aber
but
da
since
lieb
dear

[96] Σιμιχίδα μὲν Ἐρωτες ἐπέπταρον· ἦ γὰρ ὁ δειλὸς

zwar
at least
ja
indeed
denn
for
der
the
Armselige
wretched

[97] τόσσον ἐρᾶ Μυρτοῦς, ὅσον εἴαρος αἴγες ἐρᾶντι.

so sehr
so much
wie sehr
as much

[98] ὥρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τήνω

begehrens wert
seasonable
aber
but
der
die
alle
all
liebste
most beloved
to that one
jenem

[99] παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνοισιν ἔχει πόθον. οἶδεν Ἀριστίς,

unter
under

[100] ἐσθλὸς ἀνήρ, μέγ' ἄριστος, δὸν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀείδειν

edel
good
sehr
very
der Beste,
best,
den
whom
und nicht
and not
wohl
at least
selbst
himself

[101] Φοίβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαίροι,

mit
with
an
beside

[102] ὡς ἐκ παιδὸς Ἀρατος ὑπὸ ὄστεον αἴθετ' ἔρωτι.

wie
aus
as
out of
unter
under

[103] τὸν μοι Πάν, Ὄμόλας ἐρατὸν πέδον ὄστε λέλογχας,

den
that one
mir
to me
lieb es
lovely
der
who

[104] ἀκλητὸν κείνοιο φίλας ἐς χεῖρας ἔρείσαις,

unge laden
unbidden
jenes
of that one
lieben
dear
in
into

[105] εἴτ' ἐστ' ἄρα Φιλινος ὁ μαλθακὸς εἴτε τις ἄλλος.

sei es
whether
wohl
then
der
the
weich lich
soft
oder sei es
or whether
irgendeiner
someone
anderer
other.

[106] κὴν μὲν ταῦτ' ἐρδης ὁ Πάν φίλε, μή τι το παῖδες

und wenn
and if
zwar
at least
dieses
these
o
Freund,
dear,
nicht
not
irgend etwas
anything
dich
you

[107] Ἀρκαδικοὶ σκίλλαισιν ὑπὸ πλευράς τε καὶ ὕμους

arkadische
Arcadian
unter
under
und
also

[108] τανίκα μαστίσδοιεν, ὅτε κρέα τυτθὰ παρείη.

dann wenn
then
wenn
when
kleine
small

[109] εἰ δ' ἄλλως νεύσαις, κατὰ μὲν χρόα πάντ' ὄνυχεσσι

wenn
if
aber
but
anders
otherwise
über
down
zwar
at least
alles
all

[110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδοις,
gebissen werdend und in
being bitten and in

[111] εἴης δ' Ἡδωνῶν μὲν ἐν ὥρεσι χείματι μέσσω
aber but zwar in in
at least in mittlerem middle

[112] Ἐβρον πᾶρ ποταμὸν τε τραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,
an by gewandt nahe
having been turned near

[113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθιόπεσσι νομεύοις
im aber äußersten bei
in but at the furthest beside

[114] πέτρα ὑπο Βλεμύων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁ ρατός.
unter under von whence nicht mehr sichtbar.
under under whence no longer visible.

[115] ὑμμες δ' γετίδος καὶ Βυβλίδος ἀδὺ λιπόντες
ihr all aber und süß verlassend
you all but and sweet having left

[116] νῦμα καὶ Οἰκεῦντα, ξανθᾶς ἔδος αἰπὺ Διώνας,
und and der blonden steep
and and of blond steep

[117] ὡς μάλιστιν Ἔρωτες ἐρευθομένοισινό μοῖοι,
οὸς errörend gleich,
being reddened like,

[118] βάλλετέ μοι τόξοισι τὸν ἴμερό εντα φιλίνον,
mir for me den the begehrns würdigen
for me the desirous

[119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξείνον ὁ δύσμορος οὐκ ἐλεεῖ μευ.
da since fremden der Un selige nicht meiner.
since the stranger the ill fated not of me.

[120] καὶ δὴ μὰν ἀπίοιο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναικες
und in der Tat ja der Birne reifer,
and indeed at least of pear riper,
die aber but

[121] "αἰαῖ" φαντὶ "φιλίνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."
"weh" sagen das dir schöne
"alas" they say the to you fair

[122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροισιν Ἀρατε,
nicht mehr dir an
no more to you upon

[123] μηδὲ πόδας τρίβωμες· ὁ δ' ὄρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ
und auch nicht der aber früh zeitig
nor the but of dawn andern another

[124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαραῖσι διδοίη,
krähend crowing beschwerlichen grievous

- [125] εἰς δ' ἀπὸ τᾶσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαιστρας,
einer aber von dieser Bester best
one but from of this best
- [126] ἄμμιν δ' ἀσυχία τε μέλοι γραία τε παρείη,
uns aber und und
to us but and and
- [127] ἄτις ἐπιφθύζοισατὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.
welche zischend die nicht schönen abseits
whoever muttering over the not fair apart
- [128] τόσσος' ἐφάμαν· ὁ δέ μοι τὸ λαγωβόλον, ἀδὺ γε λάσσας
so viel der aber mir das süß lachend
so much the but to me the sweetly having laughed
- [129] ὡς πάρος, ἐκ Μοισῶν ξεινήιον ὥπασεν εἴμεν.
wie zuvor, von
as formerly, out of
- [130] χώ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας
und der zwar abgebogen habend nach links die nach
and the at least having turned aside upon upon upon
- [131] εἴρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς Φρασιδάνω
aber ich und auch zu
but I and also into
- [132] στραφθέντες χώ καλὸς Αμύντιχος ἐν τε βαθείαις
gewandt worden und der schöne in und tiefen
having turned and the fair in and deep
- [133] ἀδείας σχοῖνοιο χαμενίσιν ἐκλίνθημες
lieblichen sweet
- [134] ἐν τε νεοτμάτοισι γε γαθότες οίναρέοισι.
in und frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden.
in and freshly pressed having rejoiced wine sweet.
- [135] πολλαὶ δ' ἀμίν ὅπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο
viele aber über uns oben entlang
many but to us above down
- [136] αἴγειροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ιερὸν ὕδωρ
und das aber nahe heilige
and the but nearby sacred
- [137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμενονκελάρυζε.
aus herab fließend
out of trickling down
- [138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
die aber zu schattigen shadowy
the but toward shadowy
- [139] τέττιγες λαλαγεῦντες ἔχον πόνον· ἀ δ' ὄλολυγῶν
schwatzend chattering habend were having die the aber heulend
wailing one

[140] τηλόθεν έν πυκναῖσι βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.
aus der Ferne in dichten from afar in thick

[141] ἄειδον κόρυ|δοι καὶ ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,
und
and

[142] πωτῶν	το	ξου	θαὶ	περὶ	πίδακας	ἀμφὶ	μέ	λισσαι.
		gelb liche tawny		um around			um about	

[143] πάντ' ᾥστεν θέρεος μάλα πίονος, ᾥσδε δ' ὁ πώρας.
alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but

[144] ὄχναι μὲν	πὰρ ποσσί, παρὰ πλευραῖσι δὲ	μᾶλα
zwar at least	bei beside	an beside

[145] δαψιλέως ἀμίν ἐκυλίνδετο·	reichlich plentifullv	uns to us	die aber the but	τοὶ δὲ ἐκέχυντο
---------------------------------	--------------------------	--------------	---------------------	-----------------

[146] ὅρπακες βραβίλοισι καταβρίθουτες ἐραζε·	schweren with weighty	nieder beschwerend weighing down	zum Boden- to the ground-
---	--------------------------	--	------------------------------

[147] τετράε|νες δὲ πίθων ἀπέλύετο κρατὸς ἄλειφαρ.
vier jährig aber
four years but

[148] νύμφαι	Κασταλίδες Παρνάσιον	αἴπος ἔχοισαι,
Kastali sche Castalian	parnassische Parnassian	haltend, holding

[149] ἄρα γέ	πα	τοι ὄνδε Φό λω κατὰ	λάινον	ἄντρον
etwa then	wohl at least	irgendwo somewhere	solch es such	hinab in down

[150] κρατῆρ' Ἡρακλῆν γέρων ἐστήρισατο Χείρων;

[151] ἄρα γέ	πα	τῇ νον τὸν	ποιμένα	τὸν ποτ' Ἀνάπω,
etwa then	wohl at least	irgendwo somewhere	jenen that	den the den the einst once

[152] τὸν κρατεῖρὸν Πολύφαμον, ὃς ὥρεσι νᾶας ἔβαλλε,

[153] **τοῖον** | **νέκταρ** ἐ|**πεισε** **κατ'** | **αὐλία** | **ποσσὶ** **χορεῦσαι**,
solchen
such
über
dawn

[154] οἴον	δὴ	τόκα	πῶμα διεκρανάσατε	Νύμφαι
welch ein what sort	indeed	ja	damals than	

[155] βωμῷ πὰρ Δάματρος ἀλωάδος;
 bei beside der Tenne;
 of threshing floor; of whom
 ἄς ἐπὶ σωρῷ
 deren auf upon

[156] αὖθις ἐγὼ πάξαιμι μέγα πτύον, ἀ δὲ γε λάσσαι
 wieder again ich groß great die the aber but

[157] δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέραισιν χοισα.
 und in beiden both haltend. having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι
 dem anmutigen Vieh hütend
 the graceful herding

[2] μᾶλα νέμων, ὡς φαντί, κατ' ὥρεα μακρὰ Μενάλκας.
 weidend, wie entlang lange
 pasturing, as down along long

[3] ἄμφω τώγ' ἥστην πυρροτρίχω, ἄμφω ἀνάβω,
 beide both jene the two indeed rot haarig, beide both hoch gewachsen,
 red haired, full grown,

[4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένω, ἄμφω ἀείδεν.
 beide both kund seiend, beide both having learned,

[5] πρῶτος δ' ὅν ποτὶ Δάφνιν ιδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.
 zuerst first aber nun zu gesehen habend
 but then toward having seen

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι ἀείσαι;
 mir to me

[7] φαμί το νικασεῖν, ὅσσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."
 dich you so sehr as much selbst my self singend."
 singend."

[8] τὸν δ' ἄρα χώ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.
 ihn but nun und der mit solchem such him

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων ὁίων συριγκτὰ Μενάλκα,
 woll tragend er of wool fleeced

[10] οὔποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' ἀείδων."
 niemals never mich, me, auch nicht nor wenn if etwas anything du ja you at least singend."
 singend."

[11] χρήσδεις ὅν ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον;

was zu
of what

[12] χρήσδω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἄεθλον.

dies
this

[13] καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἀμīν ἄρκιος εἴη;

und welchen wer immer uns zuverlässig und whom whom to us sure

[14] μόσχον ἔγω θησῶ· τὺ δὲ θὲς ισομάτορα ἀμνόν.

ich du aber gleich alten
I you but equal in value

[15] οὐ θησῶ ποκα ἀμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μευ

nicht jemals da streng der mein
not once since harsh the of me

[16] χά μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.

und die die aber spät abends alle
and the the but late evening all

[17] ἀλλὰ τί μὰν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλέον ἔξει ὁ νικῶν;

aber was ja was aber das Mehre der siegend;
but what at least what but the more the winning;

[18] σύριγγ' ἀν ἐπόησα καλὰν ἔγω ἐννεάφωνον,

die which schöne ich neun stimmige,
beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν,

weißen habend, gleich unten, gleich oben her,
white having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν κατθείνυ, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.

diese die aber des nicht
this the but of the not

[21] ἦ μάν τοι κήγω σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον.

wahrlich ja dir ja und ich neun stimmige.
truly at least indeed and I nine toned.

[22] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν.

weißen habend, gleich unten, gleich oben her.
white having, equal below, equal from above.

[23] πρώαν νιν συνέπαξ· ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω

kürzlich ihn noch und den
formerly him it still and the

[24] τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεὶς διέτμαξεν.

diesen, weil mich auseinander gerissen seiend
this, since me having been split

[25] ἀλλὰ τίς ἄμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἀμέων;

aber wer uns wer zuhörig unser;
but who us who listening of us;

[26] τὴνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες;
 jenen wie hier den wenn
 that how here the if

[27] ὡ	ποτὶ	ταῖς	ἐρίφοις	ό	κύων	ό	φάλαρος	ὐλακτεῖ.
dem to whom	zu toward	den the		der the	der the	scheckige white spotted		

[28] χοὶ μὲν παῖδες ἄυσαν, ὁ δὲ αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.

und die zwar der aber
and the indeed the but

[29] χοὶ μὲν παιδες ἄειδον, ὁ δὲ αἰπόλος ἦθελε κρίνειν.
und die zwar der aber
and the indeed the but

[30] **πράτος δ' ᾧν ἀειδε λαχών** ιυκτὰ Μενάλκας,
 zuerst aber nun durch Los erwählt
 first but then having obtained by lot

[31] εἴτα δ' ἀμοιβαίνων ύπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.

dann aber wechselseitig
then but responsive

[32] **βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἀρξατο πράτος.**
 bukolischen· so aber zuerst.
 bucolic· thus but first.

[33] Ἀγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἱ τι Μενάλκας
 und göttlich es wenn etwas
 and divine if anything

[34] πήποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλέςς ἄσε μέλος,
jemals der lieb es
ever the dear

[35] βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἷν δέ ποκ' ἔνθη
 aus die wenn aber einst
 out of the if but once

[36] Δάφνις	έχων	δαμάλας,	μηδὲν	έλασσον	έχοι.
	habend having		nichts nothing	weniger less	

[39] **τοῦτο τὸ βουκόλιον πιαίνετε· κήν τι Μενάλκας**
dieser der βουκόλιον πιαίνετε· κήν τι Μενάλκας
this the shepherd you eat · if anything Menalcas

[40] τειδ' ἀγάγη, χαίρων	άφθονα	πάντα νέμοι.
herher hither	sich freuen rejoicing	über reiche abundant alles all

[41] ἔνθ' ὄις, ἔνθ' αἴγες διδυματόκοι, ἔνθα μέλισσαι
dort dort zwillinge gebärende, dort
there there twin bearing, there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,
und und hoch ragende,
and and highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἱ δ' ἀν ἀφέρπη,
dort der schöne wenn aber wohl
there the fair if but at least

[44] χώ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαὶ βοτάναι.
und der trocken dortig und die
and the dry there and the

[45] παντᾶ ἔαρ, παντᾶ δὲ νομοί, παντᾶ δὲ γάλακτος
überall überall aber überall aber
everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,
und die Junge
and the new

[47] ἔνθ' ἀ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἱ δ' ἀν ἀφέρπη,
dort die schöne wenn aber wohl
there the fair if but at least

[48] χώ τὰς βῶς βόσκων χαὶ βόες αὐότεραι.
und der die weidend und die selbst ständige.
and the the feeding and the themselves.

[49] Ὡ τράγε, τῶν λευκῶν αἰγῶν ἄνερ, Ὡ βάθος ὕλας
ο der weißen der du
of the white to whom

[50] μυρίον, (ῷ σιμαὶ δεῦτ' ἐφ' ὕδωρ ἔριφοι·)
zahllos, (ῷ stumpf nasige her come here auf upon
numberless, (ῷ snub nosed

[51] ἐν τήνω γὰρ τῆνος· ίθ' Ὡ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,
in jener denn jener· ο und
in there for that one· ο and

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὧν ἔνεμε.
der und seiend
the and being

[53] μή μοι γάν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα
nicht möge mir to me nicht mögen mir gold eine
not to me not to me golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·
noch auch voran
and not before

[55] ἀλλ' ὑπὸ τῷ πέτρᾳ τῷδ' ἀσομαί, ἀγκὰς ἔχων το,
aber unter der dieser im Arm haltend dich,
but under the this in arms holding you,

[56] σύννομα μᾶλ' ἐσορῶν, τὰν Σικελὰν ἔς ἄλα.
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὅδασι δ' αὐχμός,
zwar indeed furchtbar es fearful aber but

[58] ὅρνισιν δ' ὑσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,
aber but den Ländlichen aber but for country folk

[59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾶς ἀπαλᾶς πόθος. Ὡ πάτερ Ὡ Ζεῦ,
aber but jungfräulich er zart er o o

[60] οὐ μόνος ἡράσθην· καὶ τὺ γυναικοφίλας.
nicht not allein und du Frauen liebend.
not alone and you woman loving.

[61] ταῦτα μὲν ὧν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ἄσεισαν·
diese these zwar indeed nun through durch antiphonal er of alternate die the

[62] τὰν πυμάταν δ' ὥδαν οὔτως ἔξαρχε Μενάλκας.
den the last aber but so thus

[63] Φείδευ τὰν ἔριφων, φείδευ λύκε τὰν τοκάδων μευ,
der of the der of the meiner, of me,

[64] μηδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικκὸς ἐὼν πολλαῖσιν ὁμαρτέω.
und nicht nor mich, weil klein seiend vielen

[65] Ὡ λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὑπνος ἔχει τυ;
o so so tief deep dich; you;

[66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.
nicht not tief deeply mit with weidend. grazing.

[67] ταὶ δ' ὅιες, μηδ' ὅμμες ὄκνειθ' ἀπαλᾶς κορέσασθαι
die aber auch nicht ihr Zartes
the but nor you all of soft

[68] ποίας· οὔτι καμεῖσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.
gar nicht not at all wenn wieder abermals dieses

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὕθατα πλήσατε πᾶσαι,
die aber alle, the but all of you,

[70] ὡς τὸ μὲν ὥρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἔς ταλάρως ἀποθῶμαι.
damit das zwar das aber in
so that the indeed the but into

[71] δεύτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ’ ἀείδειν·

zweiter second wieder again hell shrill ly

[72] κήμε γάρ ἐκ τῶντρω σύνοφρυς κόρα ἔχθες ιδοῖσα

und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend
and me for out of with brows knit yesterday having seen

[73] τὰς δαμάλας παρελάντα καλὸν καλὸν ἦμεν ἔφασκεν·

die the vorbeiführend driving past schön good schön good

[74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἄπο, τῷμπικρον αὐτᾶ,

nicht wahrlich not indeed auch nicht nor ab, das Herbe ihr,
not indeed nor ab, the sour for her,

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὁδὸν εἴρπον.

aber hinab geblickt habend die the unsre our

[76] ἀδεῖ’ ἀ φωνὰ τὰς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα·

liebe die der süß der
sweet the of the sweet the

[77] ἀδὺ δὲ χώ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βῶς·

süß aber und der süß aber und die
sweet but and the sweet but and the

[78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρεος παρ’ ὕδωρ ῥέον αἰθριοκοιτεῖν.

süß aber des bei fließend
sweet but of the beside flowing

[79] τῷ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τῷ μαλίδι μᾶλα,

der to the die the dem to the
to the die the to the

[80] τῷ βοὶ δ’ ἀ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.

der to the aber das dem to the die the selbst.
to the but the to the the themselves.

[81] Ὡς οἱ παιδες ἄεισαν, οἱ δ’ αἰπόλοις ὡδ’ ἀγόρευεν·

so die der aber so thus
thus the the but thus

[82] ἀδύ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὡ Δάφνι φωνά.

süß etwas der dein und begehrenswert o
sweet somewhat the of you and desirable o

[83] κρέσσον μελπομένω τευ ἀκουέμεν ἢ μέλι λείχειν.

besser dem Singenden dein als
better to the singing of you than

[84] λάζεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γάρ ἀείδων.

die the denn singend.
the for singing.

[85] αἱ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἄμ’ αἰπολέοντα διδάξαι,

wenn aber etwas mich und selbst zugleich weidend
if but anything me and himself together herding

[86] τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ δίδακτρά τοι αἴγα,
jene die mitylänische die dir
that the mitra cap to you

[87] ἄτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.
die welche über stets den
which over always the

[88] Ως μὲν ὁ παιᾶς ἔχάρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε
so zwar der und und
thus indeed the and and

[89] νικάσας, οὐτῶς ἐπὶ ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.
gesiegt habend, so zu
having won, thus upon

[90] ὡς δὲ κατεσμύχθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπᾳ
wie aber und
as but and

[91] ὥτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖσ'
der andere, so auch verheiratet worden seiend
the other, so and having been married

[92] κὴκ τούτῳ πρᾶτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,
und aus diesem erster bei
and from this first among

[93] καὶ Νύμφαν ἄκρηβος ἔών ἔτι Ναίδα γάμεν.
und genau seiend noch
and exact being yet

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολίαζεο Δάφνι, τὺ δ' ὥδας ἄρχεο πρᾶτος,
du aber erster, first,

[2] ὥδας ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθω δὲ Μενάλκας,
aber but

[3] μόσχως βουσὶν ύφεντες, ύπο στείραισι δὲ ταύρως.
unter geführt habend, unter unfruchtbaren aber but
having put under, barren cows in

[4] χοὶ μὲν ἀμῷ βόσκοιντο καὶ ἐν φύλαξι πλανῶντο
und die zwar zusammen und in und in

[5] μηδὲν ἀτιμαγελεῦντες· ἐμὶν δὲ τὺ βουκολίαζευ
nichts entehrend die Herde· mir aber du
nothing dishonoring the herd· for me but you

[6] ἔκτοθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρίνοιτο Μενάλκας.
von außen, von anderswo aber
from outside, from elsewhere but

[7] ἀδὺ μὲν ἀ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χάβοῦς,
süß zwar die süß aber und die
sweet indeed the sweet but and the

[8] ἀδὺ δὲ χάσιος ριγξ χώ βουκόλος, ἀδὺ δὲ κήγων.
süß aber und die und der und the süß aber und ich.
sweet but and the and the sweet but and I.

[9] ἔστι δέ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νένασται
aber but mir bei kalt cool in in aber but
but to me beside cool in in but

[10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τάς μοι ἀπάσας
weiß er aus schöne fair die which to me alle
of white out of beside fair die which to me all

[11] λὶψ κόμαρον τρωγοίσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἐτίναξε.
abgefressen habend having nibbled von from

[12] τῶ δὲ θέρευς φρύγοντος ἐγὼ τόσσον μελεδαίνω,
des therefore aber Brennens of burning ich so viel
therefore but burning so much

[13] ὅσσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
so viel as much as und and

[14] οὐτῶς Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, οὐτῶς δὲ Μενάλκας.
so thus mir, to me, thus aber but

[15] Αἴτνα μάτερ ἐμά, κήγω καλὸν ἄντρον ἐνοικέω
mein, und ich schöne mine, and I fair

[16] κοίλαις ἐν πέτραισιν· ἔχω δέ τοι ὕσσος ἐν ὀνείρῳ
hohlen in hollow in aber but dir to you so viel wie as many things in in

[17] φαίνονται, πολλὰς μὲν ὕσις, πολλὰς δέ χιμαίρας,
viele many zwar indeed viele many aber but

[18] ὃν μοι πρὸς κεφαλᾶ καὶ πρὸς ποσὶ κώεα κεῖται.
deren of which mir bei by und and bei by

[19] ἐν πυρὶ δὲ δρυίνῳ χόρια ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὖται
in aber eichen holzen oaken in in aber but trockene again

[20] φαγοὶ χειμαίνοντος· ἔχω δέ τοι οὐδ' ὕσον ὄραν
des Winters· of wintering· aber but dir ja to you auch nicht not so viel as much

[21] χείματος ἢ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.
oder Trägheit anwesend seiend.
or tooth loosening being present.

[22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησα καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,
denen zwar und sofort
to them indeed and at once

[23] Δάφνιδι μὲν κορύναν, τάν μοι πατρὸς ἔτρεψεν ἄγρός,
zwar indeed die which mir to me

[24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδ' ἀν ισως μωμάσατο τέκτων,
selbst gewachsene, die nicht einmal wohl vielleicht
self grown, which nor at least perhaps

[25] τήνω δὲ στρόμβῳ καλὸν ὄστρακον, ὡς κρέας αὐτὸς
jenem aber schöne fair woran with which selbst my self

[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν ίκαριαισιδοκεύσας,
in in ikarischen laurend habend, having watched,

[27] πέντε ταμὼν πέντ' οὖσιν· ὁ δ' ἐγκαναχήσατο κόχλω.
fünf geschnitten habend fünf der aber but
five having cut five the but

[28] Βουκολικαὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δ' ὥδας,
bukolische Bucolic sehr aber
Bucolic very but

[29] τάς ποκ' ἐγὼ τῇ νοισι παρὼν ἄεισα νομεῦσι,
die einst ich jenen dort anwesend seiend
the once I to those being present

[30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὅλοφυγγόνα φύσω.
nicht mehr auf Klage tönende
no longer upon wailing sound

[31] τέττιξ μὲν τέττιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,
zwar indeed Freund, dear, aber but

[32] ἵρηκες δ' ἵρηξιν, ἐμὸν δέ τε μοῖσα καὶ ὥδα.
aber but mir to me aber auch und and

[33] τάς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὕπνος
deren mir ganz voll
of her to me all full neither denn for

[34] οὔτ' ἔστι οὐταπίνας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις
noch nor auf einmal süßer, noch
nor suddenly sweeter, nor

[35] ἄνθεα· τόσσον ἐμὸν Μοῖσαι φίλαι. οὓς μὲν ὁ ρεῦντι
so viel so much mir lieb. dear. die whom zwar dem Schauenden
so much to me dear. whom indeed to the seeing

[36] γαθεῦσαι, τοὺς δ' οὐτι ποτῷ δαλήσατο Κίρκη.

die aber gar nicht
those but not at all